

# Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452  
• Publicación bimestral  
en aragonés •  
• 31<sup>ena</sup> añada •  
• numero 191 •  
• mayo-chunio 2009 •  
• Pre: 3 euros •



## I CONCURSO FOTOGRAFICO FOTOS **QUE** CHARRAN

SOBRE A PRESENZIA PUBLICA DE L'ARAGONÉS  
PLAZO DE PRESENTACIÓN D'AS FOTOS: DE MAYO À SETIEMBRE DE 2009

PATROZINA:



Ayuntamiento  
de Huesca

ORGANIZAN:



Consello d'a Fabla Aragonesa



Asociación Fotográfica Oscense

COLABORAN:

**ALBADA** (zentro infantil), **CLARIÓN** (diseño d'interiors, mobible e decorazón), **CREMALLO** (cafetería),  
**GUARA** (montaches fotograficos), **LEITO** (mobible, decorazón e complementos), **OPTICA GUARA**,  
**PATETAS DE MIXINO** (artesanía e moñacos), **ZIMBEL** (zentro infantil).

**FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**  
**31<sup>ena</sup> añada • lumero 191 • mayo-chunio 2009**

**FUELLAS**  
**D'INFORMAZIÓN**



**D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978  
I.S.S.N.: 1132-8452

**Redazión e almenstrazión:** Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. [www.consello.org](http://www.consello.org)

**Edita:** Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).  
**Imprentazión:** Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Francho Nagore Laín.  
**Almenstrazión:** Chorche Escartín Guillén.

**Secretaría de Redazión:** -----  
**Consello de Redazión:** Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé I. Nabarro, Paz Ríos, Chusé Antón Santamaría.

**Acotrazio e correzions:** Chusto Puyalto.  
**Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés.  
**Fotos:** Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

**CONDUZIONS:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. *Corr.el:* [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)  
**CONDUTA AÑAL** (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.  
*Pre de lumero escabaldato de Fuellas:* 3 euros.

**TA FER A CONDUZIÓ:**

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

**OS TREBALLOS**

que se nimbién ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodística e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A revista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinión d'a revista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualesquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

**ENDIZE**

**Atualidá**

<i>Informazions curtas</i> .....	3-8
<i>GIMÉNEZ, Ana: Brioleta</i> .....	9
<i>Coronica d'a 67 Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa</i> .....	10
<i>Charradas d'os nuevos consellers</i> .....	11-12
<b>Creyazió literaria</b>	
<i>BORRA, Ch.: Sanchuanar-se en Isún</i> .....	13
<i>ROMÁN LEDO, Santiago: Caducando</i> .....	14
<i>SANTAMARÍA, Chusé Antón:</i>	
<i>Re-creyazió</i> .....	15

**Treballos**

<i>BAL PALAZIOS, Santiago: Nabatiando entre bocables (6): parola</i> .....	16
<i>GRACIA TRELL, Alberto: "Els altres bilingüismes"</i> .....	17-19
<i>ANDREU, Antonio: En as zientozincuanta añadas de a publicazió de The Origin of Species</i> .....	20-21

**Rezensions**

<i>DUEÑAS, José Domingo: Nabarro: d'a buena bida</i> .....	22
<i>NAGORE, Francho: O Parlamento de Barbenuta, de Fernando Otal</i> .....	23-24

**Clamamientos**

<i>Permio de Nobela istorica "Comarca d'a Zinca Meya" (2009)</i> .....	25
<i>XII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2009)</i> .....	26
<i>I Concurso «Fotos que charran» (2009)</i> .....	27

[www.consello.org](http://www.consello.org)

## INFORMAZIONS CURTAS



Capezera d'a manifestación. Zaragoza, 16 de mayo de 2009. [Foto: Chabier Maestre].

### Manifestación por a igualdá d'as tres luengas d'Aragón

A manifestación que yera prebista á favor d'a igualdá d'as tres luengas d'Aragón, en a ciudá de Zaragoza o día 16 de mayo de 2009, se fazió con esito de partizipación. Acompañó o buen orache e buena cosa de chen s'aganó a salir ta ra carrera con banderas e pancartas, fendo una manifestación muito concurrta. Salindo dende a Glorieta Sasera (debán d'«El Corte Inglés») a ras 12 de meyo día, a manifestación trescruzó por a Plaza de Basilio Paraíso enta o Paseyo de Pamplona e dimpués continó por o Paseyo de María Agustín. Astí se fazió una aturada debán d'a siede d'o Gubierno d'Aragón. Dimpués, continuando por María Agustín, Abenida de Madrid e carrera d'os Deputaus, plegó ta l'Alchafería, en do se fazió un atra concentración debán d'a siede d'as Cortes d'Aragón. En o parque que bi ha debán d'iste palazio se fazió una chenta popular. Eba feito ro clamamiento á ra manifestación a “Coordinadera Aragón trilingüe” e muitos coleutibos la refirmaban. Seguntes os meyo de comunicazió bi yeran barrios zenteners de personas. Bi abió presencia de chen d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que, como dezibanos en as Fuellas 190, eba dezidito secundar o clamamiento. [Consello de Redazió]

### Sin sangre en a pocha

Ixa ye a sensación que nos queda dimpués de sentir a respuesta de Jesús Miguel Franco, portaboz d'o PSOE en as Cortes d'Aragón, a la pregunta d'un estudián de Dreito sobre a posibilidá de fer coofizial bella atra luenga en Aragón –referindo-se esclusibamén a o catalán–. A respuesta literal fue: “No hay ninguna posibilidad de lengua cooficial ni de cooficialidad con el castellano” e se basó en l'artículo 3.2. d'a Constitución española, afirmando que como lo Estatuto d'Autonomía d'Aragón no contempla a posibilidá de coofizialidá, ista no puede fer-se efeutiba. Caldrá preguntar-se, pos, por qué no contemplón ixa posibilidá en a zaguera reforma d'o Estatuto. [A. G.]

### L'aragonés plega ta Aragón TV

Anque no pas como nos ese feito más goyo, con bel programa feito en la nuestra luenga, lo menos lo pasato 29 d'abril plegaba ta la parriella televisiba lo programa “Chino-chano”. Iste programa que se puede beyer toz los miércols a las 21,15 oras, ye produzito por Prames, ha una durada de 25 minutos, y apuesta por amostrar y fer publicidá de las sendas y lo patrimonio cultural aragonés. No estarba de más, que tamién fesen un poder por respetar y espartir los nombres patrimoniales de tozals, ríos, aus, bechetals,

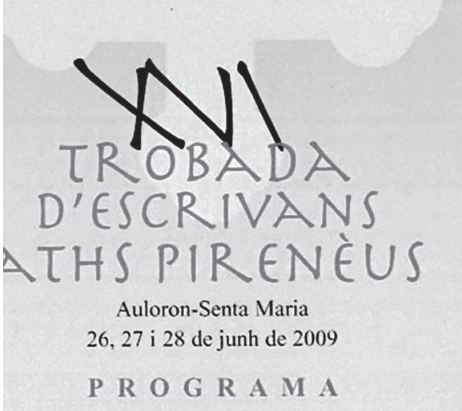
ez. Y m3s que m3s continamos esperando programazi3n en aragon3s en las radio y televisi3n publicas d'Arag3n. [Ant3n Eito]

## O REA distinguito con a "Medalla del Bicentenario-Defensor de Zaragoza"

A Fundazi3n "Zaragoza 2008" ha conzedito 3 l'Asociazi3n Cultural Rolde de Estudios Aragoneses (REA) a "Medalla del Bicentenario-Defensor de Zaragoza" dreto d'o trestallo de "Cultura e Comunicazi3n", como reconoximiento publico 3 ra suya trayectoria exemplar en favor d'os intereses morals e materials d'a ziudad de Zaragoza. L'auto d'entrega d'a medalla se fazi3 en o Museyo de Zaragoza o 12 de chunio. O REA ye declarato d'utilid3 publico e fa dende 1977 una intensa labor de difusi3n e dinificazi3n d'a cultura en Arag3n en diferens bersans: esposizi3ns, chornadas, publicazi3ns, cursos, aduyas d'imbestigazi3n, etc. Entre as suyas sezions bi ha que menzionar a de luengas, dende a que treballa por l'aragon3s espezialm3n dende fa muitas 3nadas. Dende istas modestas Fuellas, en nombre d'a chen d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, li queremos transmitir 3 o REA os nuestros parabiens e a nuestra felicitazi3n. [C. R.]

## En as tres pedretas

En o transcurso d'as II Chornadas de Luengas d'o Pirineu, que se zelebr3n en Graus dende o 19 dica o 25 d'abril, se dio a conoxer o resultado d'un sondeyo "orientatibo" feito entre as familias d'o Colechio Joaqu3n Costa d'a capital ribagorzana. Os resultados fuen presentatos por Pilar Lacasa, en representazi3n d'o Colechio, d'os que se public3 bel dato en o Diario del AltoArag3n d'o pasato 27 d'abril, nos fan bier o estato prou critico d'a luenga aragonesa: d'os cuasi 300 alumnos d'o zentro de primaria, nom3s 16 charran ribagorzano (ye dezir, o 5,3% d'o total fren a o 94,7, que no lo charran), e, antiparte, toz son mayors de nueu 3nos. D'os pais e mais nom3s lo parlan 57 e entre os lolos e lolas d'os alumnos a zifra ye de 97 charradors. Istos datos nos fan beyer que a transmisi3n cheneracional ye prauticam3n crebata de tot. Ye una situaci3n "cr3tica", en parolas de Lacasa, qui am3s si3nala que "el ribagorzano desaparece incluso entre los adultos". Manimenos, a nusatros, nos parix m3s bien que a situaci3n de l'aragon3s en ixa zona -como en o resto d'o territorio- ye terminal. A represent3n d'o colechio considera que ye "bastante complicado" a introduzi3n d'a luenga propia en l'amostranza, encara que no se i zitan as posibles razones d'ixa afirmazi3n. Por cuenta, en beyer toz os datos anterios creyemos encara m3s chustificata l'amostranza d'a luenga. Si bi ha bolunt3 e inter3s se puede salbar l'aragon3s, si no ne b'ha, no. [A. Gracia]



TROBADA  
D'ESCRIVANS  
ATHS PIREN3US

Auloron-Senta Maria  
26, 27 i 28 de junh de 2009

PROGRAMA

**Div3s 26 de junh**


18h - Recepci3n oficiu ara Mairia d'Auloron-Senta Maria.  
19h - Escola Calandreta:  
er occitan dens eths sist3mas d'ensenhament.

**Dissabte 27 de junh**

9h - Sortida en Vath d'Aspa:  
estanguets a Sarran3a, 3ussa i Ac3s  
16h - Vrespau literari ara Mairia de Senta Maria  
Pla3a dera Catedrau  
- Presentaci3n deths escrivans catalans i occitans  
- Confer3ncia de Jordi Su3ls Subir3, professor de Filologia  
Catalana (Universitat de Lleida):  
"Literatura pirenenca, der'utopia ath pragmatisme en  
c3 de Miqu3u de Camelat".  
- Presentaci3n deth libe dera XV Trobada i de Montj3ia,  
antologia de t3xtes gascons pirenenes.  
19h - J3c de quilhas de nau ath Quilh3r Guynemer

**Dimenge 28 de junh**

10h - Visita dera vila



## Trobada d'Escrivans aths Piren3us

Os d3as 26, 27 e 29 de chunio de 2009 se zelebrar3 en Auloron-Senta Maria, a XVI Trobada d'escritors en os Pirineos. En ista edizi3n, de luenga catalana e occitana. En o programa d'istas chornadas bi ha debate, confer3ncia, presentazi3n de libros, beilata literaria, excursi3n enta ra Vath d'Aspa, besita d'a billa d'Aulor3n, chuego de birlas. Son organizatas por l'asociazi3n Transmetem, Pescalua d'Argel3rs-Gas3st, Grup d'estudis de Llengua i Literatura de Ponent i del Pirineu e o Consell Cultural de les Valls D'Àneu, con o patrozini3 d'a Diputaci3 de Lleida e con l'aduya de l'Institut Occitan, a comuna d'Auloron-Senta Maria, o Conselh Generau deus Piren3us Atlantics, a Region Aquit3

nia, a DIACT Pirenèus, o Conselh Generau d'Aran, la Universitat de Lleida, a Càtedra d'Estudis Occitans, o Institut per al Desenvolupament i la Promoció de l'Alt Pirineu i Aran e a Institució de les Lletres Catalanes d'a Generalitat de Catalunya. Cal fer menzió de que a XIV Trobada, entre escritores en aragonés e escritores en catalán, se fazió en 2007 en Pandicosa (Bal de Tena), organizada por o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Consello de Redazió]

### **Ye muerto Regino Berdún**

Regino Berdún Castán, naxito de Belarra, en a Guarguera, en 1917, ha muerto ta zagueros d'abril e o suyo cuerpo escansará ta cutio en Belarra. Guía d'o Museo de Sarrablo asabelas añatas, s'estacó tamién por escribir bels textos en l'aragonés d'a Guarguera. O primer escrito se clama "A Nabidá d'o Sarrablo" e ye de 1978, publicato en a revista Sarrablo. En l'año 2001 se li feba una antolochía biografica en o libro *Memorias de la Guarguera Viva*, por J. Lacasta, en o que tamién podemos trobar bella polida composizió suya en aragonés dialeutal d'ixa redolada. [O. L. A.]

### **Charrada en Exeya**

Combidato por o grupo "Boira", o día 22 de mayo, en o Zentro Zibico d'Exeya, Francho Nagore fazió una charrada sobre a normalizazió de l'aragonés en as zagueras cuarenta añadas. A charrada estiό siguita con muita atenzió por o lumeroso publico, que partizipó en o coloquio. L'auto se remató con una zena. [Tresa Estabén]

### **Mesa redonda sobre a Lei de Luengas en Barzelona**

O día 22 de mayo a ras siete e meya d'a tardada se fazió en a Facultá de Filolochía d'a Unibersidá de Barzelona una mesa redonda sobre a Lei de Luengas d'Aragón, con a interbenzió de Manuel Marqués e Ànchel Conte por l'aragonés, e Hèctor Moret e Carles Sancho por o catalán, fendo de moderador o profesor José Enrique Gargallo. [F. N. L.]

### **Libros en aragonés en o día de San Chorche**

Como gosa estar abitual dende fa muitas



Botigueta de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa o día de San Chorche en os Porches de Galizia, de Uesca.

añadas, o día 23 d'abril se metieron botiguetas de libros en os Porches de Galizia, de Uesca, en iste día en que antiparti d'o día nazional d'Aragón se zelebra o "Día internacional d'o Libro e d'os Dreitos d'autor". Bi abió en total quinze botiguetas, cuasi todas de librerías, pero entre ixas bi yera a de a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. En as doze oras que se mantenió, dende as nueu d'o maitín dica ras nueu d'a nuei, i pasó muita chen –l'orache yera muito bueno e aganaba a fer una gambadeta ta güellar libros–. O zierito ye que bi abió muito animazió e buen lumero de bendas. En cuanto á os libros más benditos estiuron, sin deguna descusió, dos nobedaz: O fuego que nunca no s'amorta, de Zésar Biec (por zierito, l'autor bi estiό buenos ratos e firmó muitos libros), que yera estato presentato ro día anterior en a Biblioteca Publica "Antonio Durán Gudiol", e Como as falzillas, de Chesús de Mostolay, que a tardada anterior chunto remataba de salir d'a imprenta e que se configuraba ya, antis d'a suya presentazió publica, como uno de os libros que pueden "fer guambra" á A lueca en cuanto á zifras de bendas. [Chusto Puyalto]

### **Presentazió de Como as falzillas en Balbastro**

O día 21 de mayo se fazió en o Zentro de Congresos de Balbastro a presentazió de a nobela de Chesús de Mostolay Como as falzillas, l'azió d'a cuala trascurre en una gran parti en o Semontano. En l'auto bi abió lumeroso publico e asistiό ro konzellero de Cultura d'o Conzello de Balbastro, Santiago Lisa. Interbeniό l'autor, que estiό presentato por Francho Nagore. [Tresa Estabén]

### **"Mar de suenios", o nuebo disco de Mallacán**

A colla mosical Mallacán presentó en mayo o suyo nuevo disco "Mar de suenios", estando a zinquena produzió d'iste rolde zaragozano (que fa musica dende 1995). Mosicalmén ye un disco sobrebuono, con ixa pincha mezcla d'estilos mosicals (rock, reggae, ska), adubitos con estrumentos tradi-

zional (dulzaina, gaita de boto). Como siempre, a presencia de l'aragonés en as suyas cantas ye funda, con letras como "Si tu yes luen", "Eslampar" u "Trobar-te", entre muitas atrás. Ye un disco editato por Magofermín y Zierzo Records, qu'amostra una branca más presonal d'a colla sin xublidar a rebindicación sozial. Asperemos que siga un esito y continen espardindo l'aragonés dillá d'as nuestras mugas. [Daniel Lerín]

## Robotibas por a Lei de Luengas en Bruselas

O día 28 d'abril una delegación aragonesa besito ro Parlamento Europeo ta fer robotibas por a Lei de Luengas d'Aragón. A besita se fazió por inziatiaba de Chunta Aragonesista e a delegación, encapazata por o deputato de CHA en as Cortes d'Aragón Chesús Bernal, yera compuesta por responsables de CHA (como ro Secretario de Pulitica Cultural, Miguel Martínez Tomey, e bels conzellers de l'Alto Aragón) e representans d'asoziazions d'esfensa de l'aragonés e d'o catalán. Asinas, bi yeran: Nacho López Susín (REA), Miguel Gracia (ASCUMA), Mario Sasot, Ramón Sistac, Artur Quintana, Zésar Biec, Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa), etc. A delegación, dimpués de recullir informazions sobre o funcionamiento e as instalazions d'o Parlamento Europeo, estió rezibita por o deputato Mikel Irujo, buen conoxedor d'o tema d'as luengas minoritarias europeyas, qui comparció as suyas esperenzias y esplicó as posibilidaz de treballar por iste tema en o Parlamento Europeo. En a siede d'a Comisión Europea estió rezibita por Johan Häggman, responsable de luengas rechionals e minoritarias, debán d'o cual se fazioron barias interbenzions orals sobre l'aragonés e sobre o catalán, todas as cuals coincidioron en



Zésar Biec, con Francho Nagore, en a presentación de *O fuego que nunca no s'amorta* en a Feria d'o Libro de Uesca, o día 3 de chunio.



Barios miembros d'a delegación aragonesa en as suyas interbenzions debán de o señor Johan Häggman en a Comisión Europea o día 28 d'abril de 2009. De cucha ta dreita: Artur Quintana, Ramón Sistac, Mario Sasot (drei-to), Chusé Inazio Nabarro e Zésar Biec.

l'amenister e a urchenzia d'a Lei de Luengas. Tamién li s'entregó un completo dossier sobre a situazión d'as dos luengas minoritarias d'Aragón. A chornada remató con una conferencia de prensa en o Parlamento Europeo. [Ú. Sorrosal Larralde]

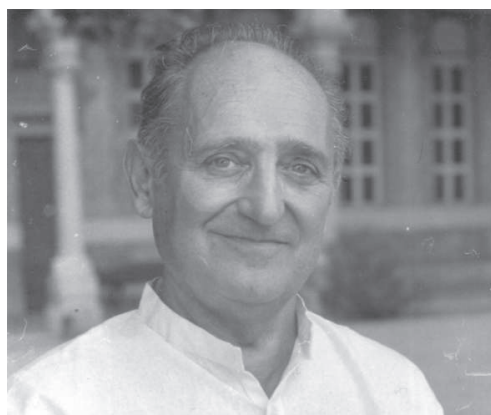
## XXVI Feria d'o Libro de Uesca

Dende o 29 de mayo dica o 7 de chunio se zelebró a tradicional Feria d'o Libro de Uesca, que ista añada feba o suyo bentiseis cabo d'año. Como ye abitual o Consello dispós d'una caseta an amostraba e bendeba as suyas publicazions. As obras más benditas estioron: a tercera edizión d'o Vocabulario bilingüe (d'Antonio Martínez), *Rezetas familiars aragonesas* (d'Amalia Baqué y María Amalia Mainer), *A Lueca* (de Chuana Coscujuela), *Como as falzillas* (de Chesús de Mostolay) y *Fraseología de habla popular aragonesa* (d'Agliberto Garcés). Aproveitando as defizils zercunstanzias actuals se sacoron libros "cuenta la crisis" á o pre d'un euro, ta que cualsiquier persona podese mercar en aragonés á un pre economico.

Por atro costato tamién se presentoron bellas obras d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: o domingo 31 a nobela *Como as falzillas* (de Chesús de Mostolay), o miércols 3 de chunio lo libro infantil *O fuego que nunca no s'amorta*, con o suyo autor Zésar Biec; y o chuebes 4, a obra coleutiba de relatos breus *Capiscol*. Relatos d'a *Bal de Tena*, y *O manantial de Sietemo IX*, con a presencia de una d'as autoras d'istas obras (María Pilar Benítez) e tamién de Francho Nagore y Chusé Inazio Nabarro. Totas istas presentazions se fazioron en o quiosco d'a musica, ofrexendo un eszenario prou entrecullito ta amostar a literatura. Con tot isto, a feria torna á estar un puesto ideyal ta fer presencia publica d'a cultura en luenga aragonesa. [Daniel Lerín]

## Feneze Robert Lafont, patriarca d'as le- tras oczitanas

L'oczitano ye de luto. O 24 de chunio de maitins ha fenezito Robert Lafont, patriarca d'as letras oczitanas. Figura import3n en o campo d'a literatura de creyazi3n en oczitano, no yera estato menos import3n o papel que eba chugato en os estudios lingüísticos, literarios e istoricos, y en a cultura oczitana en cheneral. Autor polifazetico de presonalid3 zereña, a suya obra ha suposato un nuebo oriz3n ta ras letras e os estudios oczitanos. Naxito en 1923, esti3 profesor en a Unibersid3 de Monpesler e Directeur d'o Institut d'Estudis Occitans. Cal estacar tami3n que esti3 miembro fundador de l'AIEO (Association Internationale d'Études Occitans), d'o que esti3 Presid3n entre 1984 e 1990. Entre as obras suyas m3s importans en franz3s se troban: *La r3volution r3gionaliste* (1967), *Sur la France* (1968), *La revendication occitane* (1974), *L'Occitanie* (1997) *Le travail et la langue* (1978). En cuanto a ra suya obra de creyazi3n en oczitano, a suya novela *Vida de Joan Larsinhac* (1951) renob3 a narratiba oczitana, a ra que contribuy3 con atos libros como *Li camins de la Saba* (1965), *Li maires d'anguilas* (1979), *L'ic3na dins l'iscla* (1979), *La festa* (1996), *Lo fiu de l'u3u* (2001). Public3 tami3n poesía: *Paraulas au vielh silenci* (1946), *Aire liure* (1974), e teyatro: *Los ventres-negres* (1967), *D3m Esquich3te* (1973). Pero m3s que m3s ye acobaltable o suyo quefer en o campo d'o asayo e d'o estudio: *Ist3ria de la literatura occitana* (1973), *Las cançons dels trobadors* (1979), *Per una lenga populara* (1996), *Teatre d'oc al s3gle 20* (1984), *Petita ist3ria europ3a d'Occit3nia* (2003), asinas como os suyos estudios sobre fonetica, soziolingüística e intasis d'a luenga oczitana: *La*

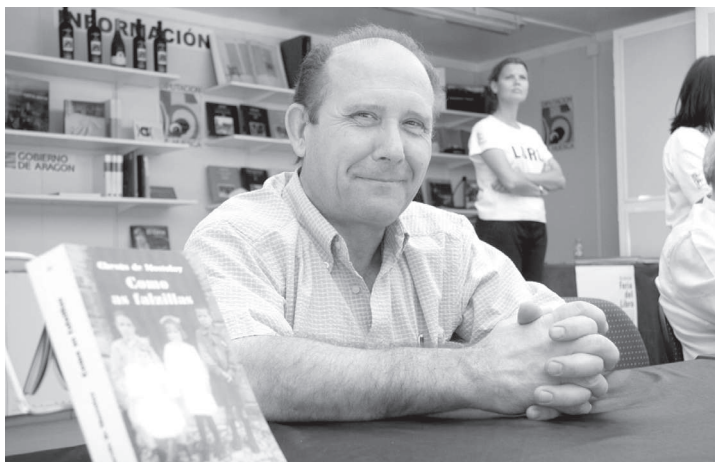


Robert Lafont (1923-2009).

*phrase occitane* (1967), *Él3mente de phon3tique de l'occitan* (1983), *Quarante ans de sociolinguistique à la p3riph3rie* (1997), *L'État et la langue* (2008). [F. Nagore]

## Una luenga que s'amorta

Se trata de o "liv3n" u libonio, luenga uralica (familia ugrofinesa, subaria balto-finesa) que fa diez añadas conta solam3n con bellas dezenas de fabledors en os lugars d'a costa enta par de l'ueste de Kolkasrags, en Letonia. Viktor Berthold fenezio ro pasato mes de febrero. Yera o zaguer charrador d'una chenerazi3n que eba aprendito ro libonio como primera luenga materna, bibindo en una familia y en una comunid3 que charraba ro libonio. Añn en quedan bels "libonios" que han aprendito ro libonio de os lolos como segunda luenga dinantes de a zaguera guerra mundial e zagalez que partiziporon en os cursez y en colonias por as añadas 90. Ye un fastio beyer c3mo as lenguas d'iste mundo



Chesús de Mostolay, en a Feria d'o Libro de Uesca o día 31 de mayo, en que se fazi3 a presentazi3n d'o suyo libro *Como as falzillas*.



se'n son uniformizatas e cómo a dibersidá s'achanta con a mundializazió. [Chusé Antón Santamaría]

### **A fala estremeña**

A fala (“valverdeiro”, “lagarteiro” u “mañego”) ye una traza de charrar que existe en a Bal d'o Río Elhas u Bal de Xálma e más en concreto en os lugars de San Martín, Eljas e Valverde, enta par d'o norueste d'a probinzia de Cáceres, en Estremadura. Ye un tipo de gallego-portugués antigo, con bellas influenzias d'o leonés e d'o castellano. Fa unas añadas, un decreto de a Consellería estremeña de Cultura declaró a Fala “Bien d'Intrés Cultural”. As lenguas –diz o decreto– no deben imposar-se ni dificultar-se en a suya utilizazió, os abitadors d'ixos lugars son os que deben dezir cómo deseyan charrar-la, en qué mida e con cuáls limitazions. As Instituzions garantizarán o suyo mayor conoximientio e a suya libre difusió. Caldrá beyer-lo; pero, en primeras, buen exemplo ta atos más á man de nosotros. [Chusé Antón Santamaría]

### **VII Fiesta d'o Libro en Balbastro**

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa partizipó como instituzión combidata en a VII Fiesta d'o Libro de Balbastro, que se fazió en o rezinto ferial (yera nunziata en a plaza d'o Mercato, pero se prebeyeba tronada) o día 23 de mayo. Asistió ro presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro, e firmó libros Chesús de Mostolay. [F. N. L.]

### **Nuevos puestos de benda**

Dende a bocalía de “Comercializazió e organizazió” se son ubriendo nuevos puestos de benda de publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Por o que toca a ra ziadá de Uesca, bi ha que menzionar espezialmén a “Librería Estación”, que beyemos en a foto, con repalmars plenos de libros d'o Consello. [Tresa Estabén]

### **Papirroi lumero 5**

Atro Papirroi que debanta o bolito, e ya en son zinco con iste d'abril. Un manullo –nunca millor dito– chicorrón de rebistetas infantils con debuxos e collages mui curiosotes, con testos e autibidaz adautatos ta ra chen menuda que fan d'istas 32 planas un presén ta L'angluzia espleitadera de os mozez e mozetas e una inchaquia ta despitar-les a curiosidá –e o cariño tamién– por l'aragonés, o más propio que tenemos en ista tierra. Con o refirme de o Gubierno d'Aragón o Rolde d'Estudios Aragoneses piensa fer un poder ta continar por ista endrezera. [Chusé Antón Santamaría]

### **Teyatro en aragonés ansotano**

En primeras yera prebisto representar Yésica, un abrió d'agora, obra de teyatro en aragonés ansotano, o día 23 d'abril, día de San Chorche, dreto d'a programazió de “Luenga de fumo”, que fa en Uesca o Consello d'a Fabla Aragonesa chunto con l'Aria de Cultura d'o Conzello de Uesca. A representazió, como toz os demás autos festivos u culturals, se suspendió ya que ixo mesmo día, a meyo día, esclató una casa en o barrio d'o Perpetuo Socorro, á causa d'un escape de gas, produzindo tres muertos. A ra fin se representó o día 24 de mayo, en o Zentro Cultural Matadero. A obra ye escrita por Elena Gusano e la mete en eszena o grupo ansotano “Dingolondango”. A trabiés d'as charradas d'una baca muderna d'Aguas Tuertas con difereus presonaches, beyemos cómo han cambiato muitas cosas d'a bida en os lugars pirenicos. [F. Nagore]

### **Congreso de l'Asociación Aragonesa de Escritores**

Os días 27 e 28 de chunio se celebró en a ziadá de Calatayú. L'auto más multitudinario estió a charrada de Fernando Savater. O más entrañable, a ronda poetica nueiturna, en a que, chunto á una trentena de testos en castellano se podió sentir uno en catalán e dos en aragonés. [F. Nagore]

### **«O Chungaral», millor que “El Juncaral”**

“El Juncaral” ye o nombre d'un parque d'abentura en os árbols que ba á estar ubierto á o publico o día 2 de chulio en Billanuga (en l'Alta Bal de l'Aragón). Ye una inziatiba d'o konzello de Billanuga, aunque se chestiona a



trabi3s d'a intrepresa "Aventura Amazonia". Os 60 chuegos e as 16 tirolinas s'esparden en una selbeta con diferens menas d'3rbols que prezisam3n se clama asinas, "El Juncaral". Ya Manuel Alvar, en o suyo estudio *Toponimia del Alto valle del r3o Arag3n* (1949), p. 439, rechistraba o toponimo, dizindo que prozedeba d'o lat3n *JUNCU* (cast. 'junco', arag. chungo, chungo). Pero albertiba: "La soluci3n de j- es la del habla oficial" (u siga, o castellano). E continaba: "Sin embargo, una encuesta minuciosa me demostr3 c3mo la soluci3n ch- est3 todav3a con vigor. [...] A3adase el top3nimo de Baragu3s Suertes de Chungar". En efeuto, a forma propiam3n aragonesa ye «O Chungaral». No estarba mal que o Consello de Billanuga prenese nota e mesmo fese un poder por recuperar o toponimo –e por tanto a denominazi3n d'o parque– seguntes a suya forma chenuina. [Chusto Puyalto Sip3n]

## ZAGUERA ORA

### Presentazi3n d'a Lei de Luengas en as Cortes d'Arag3n

O d3a 2 de chulio ro portaboz d'o grupo d'o PSOE en as Cortes d'Arag3n present3 en o Registro a "Proposici3n de ley de uso, protecci3n y promoci3n de las lenguas propias de Arag3n". Se i presenta, por tanto, como proposici3n d'un grupo parlamentario, no pas como un proyecto de lei d'o Gobierno d'Arag3n. Caldr3 leyer o testo amonico e fer os comentarios pertinens, pero de momento, que por fin siga presentata ya ye un feito positibo, 3 o nuestro parixer. [F. Nagore]



Con Tende3era a o fundo, as brioletas posan asinas de rufas por ser estatas as protagonistas.

## BRIOLETA

### TROBADA D'ESCRITORAS ARAGONESAS

(As siete n3nas de Y3sero)

Mullers, literatura, motibazi3n, deseyos, puntos de bista, empresas, rasmia, selbas, lifaras, caf3s, risos, cantas, teyatro, libros, blogs... Os pasaus diyas 26, 27 e 28 de chunio no pasaran de puntetas por a memoria, de seguro que se refirmaran en o m3o balc3n m3s d'una bez.

O lugar que mos acubill3, Yesero, ubri3 as puertas patale-ras ta dixer-mos entrar a buenacosa de mullers: a Isabel Garc3a, Marta Navarro, Marisancho Menj3n, Sagrario Ram3rez, M.ª Jos3 Subir3, Patricia Esteban e a yo mesma, que y3ranos as que fegur3banos en os papels; e a Tresa, Elvira ... Sirban istas linias ta agradexer a bogaler3a a M.ª Jes3s, a Sara e a cadaguna d'as pezeras que mos acompa3. Pr3fes que tami3n a 3scar e a la Comarca.

Tres diyas de buena combersa sobre literatura, perd3n, Literatura: camins presonals que mos leban enta ella; inizatibas (tami3n presonals) ta montar editorials u enfilas grupos de treball; asabelo d'ilusi3n por escribir e continuar fendo-lo, por as mesmas razons u por atras, igual tiene: no reblar. A la finitiba, o programa combidaba a pasar un cabo de semana intres3n e asinas result3.

Ana Gim3nez



## Coronica d'a 67 Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

*O sabado seis de chunio se zelebró en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa l'Asamblea Cheneral Ordinaria que fa o lumero 67 dende a fundazi3n d'o Consello en o mes de mayo de 1976.*

*Debán d'una ampla representazi3n de consellers, a Chunta Direutiba fue desembolicando ros puntos de l'orden d'o día. En primer puesto, dimpués d'aprebar-se l'auta d'a zaguera sesi3n, se dio a biemplegata a os doze nuevos miembros que dentran en o Consello en ista Asamblea. Son doze presonas con un conoximiento notable d'a luenga aragonesa que residen u son naxitos en os lugars-de Biscarrués, Santolaria de Galligo, Piedratallada y Exeya. Como marca a tradizi3n, cada una de as presonas proposatas dizió unas parolas a l'Asamblea. Iastas presonas son: Rosa Arbués, Pedro Borau, Alberto Celma, Maurizio Delgado, Lola Giménez, Luisa de Haro, Chusé Ant3n Mallada, Pepe Torralba, Marieta Longás, José Fermín Ortas, Miguel Posa y Olga Uruén.*

*Siguindo l'orden d'o día o tesorero, Chorche Escartín, pasó a informar d'o estato d'as finanzas. O bocal de publicazi3ns, Franchó Nagore, informó d'o editato en ista añada 2009: tres lumers d'a revista Fuellas, o premio "O Gua", O fuego que nunca s'amorta, de Zésar Biec, o IX Premio "Billa de Sietemo", publicato baxo ro tetulo de O manantial de Sietemo IX, e a nobela de Chesús de Mostolay Como as falzillas. Quedan encara publicazi3ns que beyerán a luz a o largo d'iste año, como a revista espezializata Luenga & Fablas.*

*O presidén, Chusé I. Nabarro, pasó a balurar as autibidaz reyalizatas en colaborazi3n con o Consello de Uesca dreto d'a campaña de sensibilizazi3n e presenzia d'a luenga aragonesa "Luenga de Fumo", asinas como atras autibidaz como as tertulias en o Café del Arte, a presentazi3n de libros en barios lugars e a presenzia en as ferias d'o libro de Monz3n, Balbastro e Uesca, amás d'a participazi3n en o día de San Chorche. En zagueras s'informó a l'Asamblea d'o refirme a ra manifestazi3n reyalizata en Zaragoza rebindicando un trato igualitario ta ras tres luengas d'ista comunidá (aragonés, catalán, castellano) e que contó con una alta participazi3n.*

*Malas que remató l'Asamblea, un grupo de partizipans se desplazó ta un conoxito restaurán d'a ziidá ta zelebrar a tradizional zena.*

**Paz Ríos Nasarre**



*O Secretario Cheneral, Daniel Lerín; o Presidén, Chusé Inazio Nabarro; e o Bocal de Publicazi3ns, Franchó Nagore, en l'Asamblea Cheneral d'o 6 de chunio.*

### Bellas charradas d'os nuevos consellers

**Marieta Longás:** *«Iste argüello que me fa empen-  
tar enta debán ista luenga biene de sentir a os mío  
yayos y a mi pai charrar muitas begadas en o cam-  
po d'as fainas que teneban que fer».*

Buena tardi a toz. A yo me dizen Marieta y o lugar mío ye Exeya. O mío lugar ye un puesto difzil ta isto de charrar, anque toz charramos (garra bez un exeyano *habla* con o suyo bezino, perén *charra*) pues l'aragonés fa muito tiempo que se'n fue, anque encara s'ascuitaba en bels puestos de Zinco Billas antis más.

Perén he prexinau que isto d'Arag3n y de l'aragonés debe estar en os genes, pues dende bien chicorrón me'n ye naxido un argüello prou grandizo d'estar d'ista tierra, dura ta todas as cosas que s'emprenden.

Iste argüello que me fa empen-  
tar enta debán ista luenga  
biene de sentir a os mío yayos y a mi pai charrar muitas  
begadas en o campo d'as fainas que teneban que fer y as  
falordias que rezentaban cara ta la chera en as chuntas d'os  
domingos. No charraban aragonés, pero cuasi, cuasi lo pa-  
rixeba.

Ye por isto, por fer d'ista luenga, a mía, instrumento ta tot y que plegue a tener un reconoximiento como tal, que mamane de primeras ta un curset, dimpués a l'asoziazión Boira, an trobé un puesto ta charrar y luitar achuntando as fuerzas con atras presonas. Fendo colla ta amostar a toz y en toz os puestos qué ye l'aragonés con bellas charradetas, escribindo bella falordieta, partizipando en a radio con chuegos tradizionals, carnabals y atras cosetas que china-chana emos puesto fer.

Dende a mía curta esperenzia, dentro de l'aragonés he feito un poder por fer-lo puyar enta debán, con o mio empen-  
te y a mía rasmia, fendo zeprén ta ubrir una brecha dentro  
d'o chicot3n puesto que bi ha en a mía redolada. Ta isto ye  
que emos dispertau a memoria d'a chen, emos plantau lo  
menos un dandalo, una curiosidá por conoxer una miqeta  
más istas parolas que s'emplegaban. Quiero que medre ista  
curiosidá y responder con a mía presona y con l'aduya de  
toz os que como yo aiman l'aragonés. [Marieta Longás]

**Luisa de Haro:** «*No imos de reblar pa apreziar l'aragonés como una balura y amanar-lo t'a escuela*».

Me clamo Luisa de Haro. Nazié en Badalona y a mía familia ye d'orichen andaluz. Dende que me casé, fa dizisiete añadas, bibo en Biscarrués e cuasi me considero d'o lugar. Cuando plegué, me trucó l'atención cómo charraban os suegros e a chen más biella d'o lugar: no entendeba a metá d'o que deziban. Tamién beyeba que i eba muita diferencia de cómo charraba o mío mariu en o lugar e cuando no bi yera. Dimpués m'acostumbré y agora soi yo mesma que charro muitas d'ixas cosas e no me beigo dizindo-las d'atra traza (por exemplo: *tizón, aparar, atocar, mira-te, marguin terrizo, pinganeta*,...). En a Escuela d'Ayerbe, do treballlo, toz os mozez dizen palabras que no sapen dizir en castellano: *tajador, carrañar, mocar-se*,... L'otro día una crieta me deziba: “¡Luisa, no se dize *caparra*, se dize *caparna*!”

Yo les foi parar cuenta que o que charran muitas begatas ye aragonés, y que ye un tesoro, un presén de os suyos lolos. me fa goyo que o míos fillos charren como lo ha feito perén o suyo pai, os suyos lolos y os lolos de os lolos.

Cuan ban proponer fer bel curso d'aragonés en o lugar, nos cuacó a ideya. Dende a sanmigalada de 2006, que plegó Francho ta Biscarrués, femos cada añada bella cosa. En primeras gramatica y vocabulario: o nuestro vocabulario, o de a redolada, ye muito más amplo d'o que pensábanos. Dimpués charrar, ¡qué reparo!, leyer y escribir bella falodia e narracions. francho ye un gran mayestro, animando-nos de continuo.

Agora tenemos un poquet de miedo de dentrar en o Consello. Encara en queda muito por aprender e por millorar. Os d'o grupo d'aragonés de Biscarrués (Santolaria y Piatajada) tenemos muita ilusión y treballamos con rasmia por l'aragonés. No imos de reblar pa apreziar l'aragonés como una balura y amanar-lo t'a escuela. Muitas grazias por a buestra atención y espero que podamos treballar chuntos. [Luisa de Haro]

**Alberto Celma:** «*Ixa nueba costera ye fer l'aragonés de toz y ta toz, porque si no podemos sacar l'aragonés ta la carrera, ta tota ra chen, s'amortará poquet a poquet en os libros y en as nuestras cambras*».

Buena tardi. De denguna traza podeba prexinar-me que güei eba d'estar aquí, pero bueno, ye un suenio feito reyalidá, como s'han feito reyalidaz un burguil de suenios, dende que aquers diyas de fa 8 u 9 añadas nos achuntamos en una tabierna d'Exeya y enzetemos a prebar de fer ixé curset d'aragonés, ixa luenga que mos ha achuntato y nos ha feito pasar tantos intes politos.

Sin parar cuenta, arredol de beluns de nusatros y d'o curset, enzetó a construyir-se un rete de chens y d'autos arredol d'a esfensa de l'aragonés y lo aragonés. Y dimpués d'ixé curset benió una fuella en “Ayer y güei”, rebista d'a redolada d'as Zinco Billas, muitismas charradetas por toz os puestos d'a redolada, fendo una chornada do s'amanaba una presonalidá de l'aragonés. Y rematando ista añada fendo un programa de radio a ran d'a redolada y ficando en a carrera ixos presonaches tradizionalis d'o Carnabal que antis más bi eba por as Zinco Billas.

A lo millor parixe que soi charrando de muita chen, no de

yo, pero ye asinas. Semos muitos, pero siga porque enzeté isto, siga porque creigo que soi un miembro autibo, isto de l'aragonés tien un grandizo reto, tan grandizo a lo millor como ixé a que se plegó ya fa bellas añadas por una chen a la que le'n debemos tanto, que estió a recuperación y dinificación como luenga. Ixa nueba costera ye fer l'aragonés de toz y ta toz, porque si no podemos sacar l'aragonés ta la carrera, ta tota ra chen, s'amortará poquet a poquet en os libros y en as nuestras cambras.

Ixe ye o mío compromís, parando cuenta que no ye fázil, pero ixo rai, cal prebar d'empentar-lo y, por qué no, de plegar a fer-lo. [Alberto Celma]

**Pedro Borau:** «*A ideya mía ye aprender e fer todo o posible sin reblar pa conserbar iste idioma nuestro, pa que no s'acotole*».

Güena tardada a toz. Me clamo Pedro Borau, nazié en Biscarrués, treballé de choben con o mío pai en a ferrería d'o lugar, e agora fa bente añadas bibo e treballlo en Zaragoza, d'agente comercial. Toz os cabos de semana acudimos t'o lugar sin faltar denguno. Ye o que más goyo nos fa á muller mía e á yo.

Como afizons, foi montaña toda a añada. Soi en Peña Guara e practico muitos deportes relacionatos con os mons e a naturaleza. Tamién soi de l'Asoziación de nabateros d'a Galliguera.

En cuanto á o aragonés, imos feito en o lugar tres añadas de cursos d'aragonés, e imos acudido a tres premios literarios diferens. A ideya mía ye aprender e fer todo o posible sin reblar pa conserbar iste idioma nuestro, pa que no s'acotole. E ixo ye todo, mesaches. [Pedro Borau]

**Maurizio Delgado:** «*O mes pasau fazié a traducción a l'aragonés d'o programa que emplegan os ninos en as escuelas en os Tablet PC y que iste curso benién se ba a implantar en tot Aragón*».

Buena tardi. Me clamo Maurizio Delgado y soi d'Exeya. Empezié con isto de l'aragonés fa bellas 8 añadas con un chicorrón curset en que o maitro solo podeba benir dos semanas sí y una no. Con ixé chiquet alazet continé estudiando por a mía cuenta, solo solicaú porque en ixé inte en Exeya no bi'n eba garra de chen que charrase l'aragonés. Poco dimpués nos achuntamos cuatro barrenaus preniemos a dezisión de creyar una asoziación ta poder espardir ista quiesta luenga en toda la redolada, y asinas ye como surtió “Boira”, Ligallo de Fablans de Zinco Billas. Empeziemos en primeras con un maistro que beniba de Zaragoza; dimpués con un atro de Tauste, que feba o que podeba y antimás como en teneba de problemas con os materials a la fin lo dixó. Allora, como yo yera o que más tiempo lebaba en iste mundo, me combenzió ta que dase yo as clases. M'empapuzé de tot l'aragonés que podié y asinas empeziemos un nuebo curso y nueba epoca sin tanta dependencia de Zaragoza. Dimpués de cuatro añadas, emos feito 4 cursez, tres de primer ran y uno de segundo, con alto u baxo, doze presonas diferens en cada curset, embrecando a o conzello ta que se faiga cargo de toz os gastos. Puedo dizir que dimpués de istas cuatro aadas dando clase, s'ha feito una colla bien maja y que por un regular nos achuntamos ta fablar en aragonés. Zenzia -fizió fa bellas añadas, pero reyalidá agora mes-



mo. A lo menos, agora a nueba chen tien a oportunidad de charrar, de preguntar, de cambiar impresions, cosa que yo no tenié en o mío inte.

Dimpués a yo me salió a oportunidad de escribir en una revista una pachina completa en aragonés. En primeras, ya fa tres añadas, parixeba que poqueta chen leyeba ixa sezión, pero con o paso d'o tiempo, paras cuenta que la leyeba más chen d'a que yo me podeba esmachinar. Sale una bez por mes, ye de baldes y tien una tirada de 10.000 exemplars a ran comarcal. Con iste chicotón trango a lo menos a chen sabe que existe una luenga, que muitismas parolas que emplegamos son aragonesas y que no cal amagar-se por hablar d'ixas trazas.

Me dizión que fese a traducción d'o programa de fiestas de Santa Anastasia, un bico de colonización zerqueta d'Exeya, me publicón una falordieta en o lumero 171 de Fuellas, he feito a traducción d'o libro *Os recreyos d'o chiquet Nicolau*, pero agora ye atura en París con problemas de dreitos d'autor. Manimenos dende Madrí m'han nimbiau un otro, que con ixe no tengo problema ta publicar-lo.

Tamién agora soi rematando, chunto con dos compañers de Zaragoza, un metodo d'amostranza sobrebuono ta poder emplegar-lo ya iste curso benién en o Ligallo en Zaragoza, en Zinco Billas, en Alto Galligo con Calibo, en Chazetania con Espelungué y en Teruel con Carrasca.

O mes pasau fazié a traducción a l'aragonés d'o programa que emplegan os ninos en as escuelas en os Tablet PC y que iste curso benién se ba a implantar en tot Aragón. Asinas que os ninos podrán, a lo menos, punchar en a opzión "Aragonés".

Y contino fendo recopilazions de parolas, esprisions, refrans que agún s'emplegan en Exeya, y que son muitismas más d'o que a chen se piensa. Porque siempre he dito que en Zinco Billas se charra más aragonés que en otros zonas, anque no se lo creigan. Como cuando pregunté por a parola *chichipurna* u con *a carne albardada*. Una lola me rezentaba que "cuando su abuelo quería jugar a las cuentas, como no tenían, se quitaban los botones de la chambra", u refrans como: "Eres más aburrido que la ferfet", "Ixe come buro como los raposos" (con o significau de que, a bezes, cal minchar o que seiga), "Año de muchas tronadas, poco trigo

en el granero y muchas mozas preñadas". Otros, con o empleo de i como chenitibo: "Más raso que l culo i choto", "Ser más sinsustanzia que el agua i fregar", "Ser pior que el sebo i rata" (u seiga, "más malo que arrancau"). Y belunos más que más graziosos: "Ser más raro que la calentura", "Cuando un hombre va mudau, es que va a amprar u a pagar". "O que no ampra no ye ombre". Y ta rematar, bi ha un otro ta dizir cuando un ombre bibe á costa d'a suya muller: "Ixe come pan de coño".

Dende que empezipié a aprender aragonés solo solicaui, como he dito antis, dica agora, nunca no m'ese barruntaui que soi tenendo a oportunidad de charrar en aragonés debán de buena ripa de saputos d'ista luenga porque ta yo isto ye muitismo gran. Tan gran que no se puede espresar con parolas, sino con sentimientos. Muistismas grazias. [Maurizio Delgado]

### **Fermín Ortas: «Defendiendo o lugar nuestro y a redolada d'a Galliguera, nos imos dau cuenta que tamién tenemos que defender l'aragonés».**

Güenas. Sus boi a contar en una charradeta d'ánde benimos y quién semos.

Me clamo Fermín, nazié y bibo en Biscarrués con a mía familia, en a casa que ye de o mío pai y dinantes d'os lolos míos. Siempre imos charrau d'esta traza. Cuando emprendimos a estudiar fuera d'o lugar nos carrañaban por charrar mal. No sapebamos que yera aragonés y no tenebamos culpa de cosa. L'otro yera castellano. Ixo nos fizo pasar muita bergüenia y olbidar l'aragonés.

Dimpués de fer muitas cosas y dar muitas güeltas, fendo nabatas con os chesos, con os de Sobrarbe, defendiendo o lugar nuestro y a redolada d'a Galliguera, nos imos dau cuenta que tamién tenemos que defender l'aragonés, y en estas estamos, aprendiendo as trazas de charrar que nos fizieron olbidar a puro de burlar-sen de nusotros y de cómo charrabanos.

Ye un orgüello y una gran responsabilidad que o Consello cuente con nusotros pa formar parte d'el. Anque no sé si seremos a l'altura d'as desijenias. Un saludo y grazias. [Fermín Ortas]

## **Sanchuanar-se en Isún**

De Samianigo benimos  
enta Isún de sanchuanada,  
emos beniu bien contentos  
como chirmans en pallada.

Mallos d'Isún y Sanromán  
astí bi son en o alto,  
ban a estar firmes testigos  
d'iste solenne auto.

O feito de sanchuanar-se  
ya lo febanos de críos,  
agora semos dezidius  
a no tresbatir istos ritos.

A bastida ye ideyal  
ta ista gran zerimonia,  
no he bisto puesto millor  
si no falla la memoria.

Con as auguas d'ista fuen  
mos labaremos a cara,  
y como ye nuei de San Chuan  
feremos buena xerada.

As cantas d'a nuestra tierra  
güei aquí resonarán,  
seguro que os nuestros lolos  
las queresen ascuitar.

Enta Isún emos beniu  
toz chuntos ta sanchuanar-mos,  
lo emos pillau por norma  
y tornaremos cada año.

A sanchuanar-mos ta Isún  
agora imos con autos,  
que ya fa añadas lo feban  
por os camins petenando.

Si os nuestros lolos tornasen  
y beyesen bellas esferras,  
qué tristos que se'n irían  
a discansar en a fuesa.

L'augua ta sanchuanar-mos  
naxe en os piez de o mallo,  
seguro que con ista augua  
no mos ne queda de malo.

Emos jopau d'os lugars  
y marchau ent'a ziudá,  
anque solo en queden que enruenas,  
los emos de cosisrar.

En as zagueras añadas  
muito emos abanzau,  
pero iste cambeo eszesibo  
os lugarons l'han penau.

Os lugars han siu bida,  
ilusión, escamallo y trebalo,  
y en en quedar-sen espoblaus  
se mos ban esboldregando.

Albandonemos as casas  
que mos beyoron naxer  
y agora no queda rasmia  
y mica en podemos fer.

Sardas ye una planera,  
camín enta Isún se troba,  
redolau de buena tierra  
que firme se cautiba toda.

O lugar d'Osán se troba  
en un estenso solano,  
a l'ambiesta tot s'alufra  
cuan se mira dende o mallo.

A Isún le claman Madrí  
y no sé por qué ye asinas,  
que en o suyo orichen no imbidia  
a tan ilustrisma billa.

*Santiago BORRA  
(Rolde «O CAXICO»)*

## **Caducando**

*De c3mo he plegato 3 alzar comenientem3n  
o frasquet d'as gotas ta os g3ellos, colirio,  
cada begada que lo empleo.*

De buenas e como debe estar, no ye guaire f3zil meter-lo en a caxeta dimpu3s d'aplicar-se uno a dosis: o prospeuto se desancha e se dobla un poquet e boza a dentrata e si se'n quita o prospeuto, que antim3s puede fer onra tener-lo 3 man, o frasquet se'n sale por o forat3n que le fan en a farmazia 3 la caxeta cuan retiran o codigo de barras. Dimpu3s de muitos meses, talm3n una 3nada, de "carraña", agora lo meto capuzato e, como o tape remata en pirulo, asinas dentra perfeutam3n entre o prospeuto en a caxeta, e dimpu3s a caxeta la dexo dreita u de reb3s seguntes deba alzar-se o frasquet, aunque me pienso que a posizi3n d'iste no ye import3n. Qu3 almirazi3n me causa albertir d'o que ye capaz a intelichenzia umana, no s3lo a de yo sino a d'os ombres (e a d'as mullers, que ta escurrir o secso no cuenta, no cuenta en casos como iste). Aunque tami3n os animals: fornigas, falletas, abelletas ... en tienen d'estrategias.

O m3o gato, o nuestro, que yera de toda la familia, ascape aprendi3, estando encara chicot, a3n yera la serbilla de l'arena ta fer as

suyas nesezid3s, e ixo que a serbilla yera en l'atro cabo d'a terraza. En bella ocasi3n en a que a puerta de salida ta la terraza yera zarrata (lo normal yera que estase tasm3n ubierta u siga sin atrancar e sucheta con una gometa que o gato sabeba que zedeba empentando a puerta con a capeza ta salir-se-ne e ta dentrar-ie, aunque ta isto, ta dentrar, no estase tan f3zil) digo que a puerta yera zarrata, de tot, e a gometa no podeba fer a suya funzi3n, allora o gato se'n fue ta o cuarto de baño e dex3 lo recau en o bid3 porque a taza d'o escusato teneba o tape chitato; pues con as dos patas zagueras aintro d'a taza e as dos manetas difuera sabeba pichar, que l'3banos bisto fer-lo d'ixas trazas. Asinas que ixo de ficar capuzato o frasquet d'as gotas ta os g3ellos no ye trobo tan gran. Antim3s agora caduco que o de meter o frasquet d'o reb3s puestar que lo aiga bisto fer en a consulta de l'oftalmologo.

Manimenos plegamos 3 ista conclusi3n: "A nesezid3 creya la funzi3n", e 3 iste dito u consello: "Bien escoscatu, m3s apreziato".

Atro d3a precuraremos trobar un atra sentenzia u prenzipio filosofico m3s traszendent3n. 3 plantar fuerte.

**Santiago Rom3n Ledo**  
*Abril, 2009*

# **Librer3a An3nima**

**c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758**  
**Adreza eletronica: [info@libreriaanonima.es](mailto:info@libreriaanonima.es)**  
**[www.libreriaanonima.es](http://www.libreriaanonima.es)**

## RE-CREYAZIÓN

Aún entre zusco e busco salgo abonico, sin fer gota de roído, de a plazeta de a ilesia de Sandiniés, o lugar en do paso ista zaguera semaneta d'estiu. Lebo buen calzero, pues he dezidito fer una gambada larga e, aunque m'abrigo con un chambergo de plumas d'auca e un gorro de lana, a bisa d'iste maitín, raso como güello de paxaro, me chela ra cara. Ya más apriseta enfilo por un camín ancho que ranca de a pista que promana d'Escarrilla. Pierdo ascape de bista o caserío de piedra gris de Sandiniés e os suenios que albergan as suyas chens ospitalarias e amables.

Poquet á poquet a senda –ya no camín– s'empina en costera de cara ta punta Cochata. Boiretas con galbana s'acarrazan á una mata selbosa de faus y escarrons. Silenzio puro. Ausenzia de roído e de parola. As primeras rayatas de sol s'endibinan dezaga de a peña Roya. A luna minguán s'esbapora. O senderista, en iste silencio cuasi relichioso, quererba tener un telescopio ta mirar o zielo infinito e sentir bel señal que podese arribar de o coballá.

Plego enta o cobalto d'una ripa chicorróna e l'ambiesta de peña Telera ye machestuosa. Una yegua e o suyo porroche, remugando reluziens, pintan una cuasi perfeuta estampa bucólica. Os zillos de piedra se debantan por denzima de as boiras escarmenadas que se coflan en as rallas de as faldas.

Contino puyando e o sendero se desancha entre cardoneras e chordons. L'augua mana por cualsiquier forato formando regateras que tintinían como os zaguers luzeros en o firmamento. L'aire tamién se muebe e bandía como un follet as yerbetas. As boi-

ras altas adornan o sol que ya se plantó por Tendeñera. En meyo d'un fenal paquizo, de márguins rebutidas de barzas e arañons, un cubilar fantasmal guarda misterios prensatos por un tellato de rosada.

O día ye fresco, polito, rosa e azul. Una cardelina chufla melodiosamén; pero me siente ascape, fa chitón e s'esmosca. O terreno, agora, ye plano. A yerba agradexe o sol en ista pradera solana e brota bien zereña. As flors chiquinas e curiosetas animan o corazón de o caminán e l'asaltan emozions e deseyos d'ensumar fondo iste aliento cosmico que trabiesa os espazios como si estase a primera inspiración de a suya vida.

M'esbarro chunto á un abete mazorril, solenco, que domina ra punteta d'un moregón de pizarras umedencas; una puyadeta más e china chana, por un caminet mollo de musgo de terziopelo, entre unas piedras aspras amanixe a basa Turbia. En as suyas auguas as peñas chugan á mirar-se en un mirallo.

O excursionista se posa á o canto cristalino firmándo-se en una piedra tibia, s'alixera de o chaco plumífero, lo dixa en a yerba e una miqueta canso se tumba de memoria –gloria bendita– á sentir a vida. Se quita o gorro, s'alisa a pelambrera. Dos grallas pasan grallando. Tanca os güellos y, en ista placha de tiempo ta uno mesmo, s'imachina broxas e tesoros afofgatos en o fondo de a basa. Silenzio de recullita. Silenzio, que diz que gosa estar o lenguache de os áncels. Silenzio que nos fa buena onra ta prexinar dinantes de charrar e más que más d'escribir.

**Chusé Antón Santamaría**



*A Partacua, chunto á Sandiniés, en a Bal de Tena.*

## NABATIANDO ENTRE BOCABLES(6)\*

Santiago Bal Palazios

### parola

Bi ha opinions diferens sobre qu3 bocable emplegar en aragon3s ta referir-se 3 o conchunto de sonius que sirben ta esprisar bella ideya u ta nombrar cualsiquier cosa. De feito, e de traza abitual, podemos trobar o uso indiscriminato de *parola*, *parabra* e *palabra*, asinas que imos 3 reflexionar sobre ista tresena.

En cualsiquier caso a etimoloch3a d'istas tres bozes ye esautamen a mesma. As tres esdebienen d'o lat3n tardano PARABOLA 'contimparanza, s3mil', bocable amplamen emplegato en zerclos cristianos. Se trata d'un termino que naxi3 d'o sustantibo griego PARABOL3 'contimparanza, alegor3a', deribato d'o berbo PARAB3LLEIN 'chit3r ta un costato'.

A boz latina PARABOLA se feba serbir, en primeras, dentro de contestos esclusibamen relichiosos ta referir-se 3 ras alegor3as ditas por bel3n (m3s que m3s Ches3s). Con o esdebenir d'o tiempo, en as luengas romanzes d'os Pirineos zentrals e orientals eboluzionarba 3 *paravla* enamplando de bez o suyo campo semantico e pasando 3 senificar 'frase' primero e 'parola' dimpu3s, isto ye cualsiquier troz uniforme d'o discurso.

*Palabra* parixe un claro castellanismo, anque poderba explicar-se como resultato d'una metatesis *parabla* > *palabra*. Manimenos ta *parabra* no queda claro si semos deb3n d'un bulgarismo naxito de *palabra* u si se trata d'una eboluzi3n chenuina de PARABOLA > *paravla* > *parabra* (con cambio de lateral por bibr3n *l* > *r*, fenomeno muito com3n entre istas dos albeolars).

Parando cuenta en as muitas semblanzas lexicas que bi ha entre aragon3s, catal3n e oczi-

tano e ya que en istas dos zagueras luengas emplegan *paraula*, no parixe entibocato pensar que talm3n o m3s chenuino en aragon3s siga *parola*, m3s encara cuan contamos con bozes bien bibas d'a mesma familia como *parol*, *parola*, *paroleo*, *paroler3a*, *paroliar*, *parolero* u esprisions como *fer a parola*.

Si repasamos de traza rapeda o campo lesico d'istas bozes que en aragon3s prenzipian con *pal-* no en trobamos que *palabra*, *palabrero* e *palabro*, iste zagüero antim3s con a suya bari3n *palabr3n*.

Por cuentra, os bocables que prenzipian por *par-* son muitos m3s. 3 os ya cuaternatos alto (*parol*, *parola*, *paroleo*, *paroliar*, *parolero*, *fer a parola*) podemos adibir o berbo deribato *parlar* e toda 3 suya familia: *parlache*, *parlador*, *parl3n*, *parlatiar*, *parlotero*, *parlat3n*, *parlamento*, *parlamentario*, ...

Por tot o esplanicato en as ringleras d'alto creigo que cal considerar como muito m3s chenuina e acuerde con a etimoloch3a a boz *parola*, antis que *parabra*, e aprebenir-se d'o empleo de \**palabra*, por estar muito posiblemen de filiaz3n castellana.

---

### Nota d'a redazi3n.

En as *Fuellas* 190 (marzo-abril 2009), p. 20, beniba "Nabatiando entre bocables" con o lumero 6. Manimenos, l'autor nos ha albertito de que ixa entrega feba reyalmen o lumero 5, asinas que prozedemos 3 establir a lumerazi3n correuta. Os anteriors trestallos de "Nabatiando entre bocables" se publicoron en *Fuellas* 177-178 (chinero-abril 2007), p. 17 (*bezino* u *bizino*, *espinais*); 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 30 (*estreñir*, *reiseñor*); 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 18 (*biera*, *caparra*); 189 (chinero-febrero 2009) (*ferramienta*, *azanoria*); 190 (marzo-abril 2009), p. 20 (*estalbiar*, *estalbio*; *aforrar*, *aforro*).



## “Els altres bilingüismes”

Serie de reportaches sobre as luengas no ofizials de l'Estado publicatos en o diario *Avui*

O diario catalán *Avui* ha quiesto fer –a o largo d'a pasata Semana Santa– un repaso d'una reyalidá que ba dellá de Cataluña, País Basco, Navarra, Galizia, País Balenziano u as Islas Balears. Una reyalidá que prou a sobén pasa desapervibita por parte d'os meyo de comunicazió y de buena cosa de chen: o bilingüismo en territorios an que ista riqueza no ye estata reconoxita u, si en ye, abraça a un poblazió prou minoritaria.

Son, en total, un conchunto de zinco reportaches adedicatos a tres luengas no ofizials en os suyos territorios lingüísticos propios (astur-leonés, aragonés y catalán en Aragón): “Lasturiá dóna la cara”, “El lleonés lluita per la seva supervivència”, “L'aragonés, promesas ajornades”, “Els catalanoparlants d'Aragó esperen la llei de llengües”; y una atra, l'occitano d'Aran, ofizial en o suyo territorio y, dende l'aprebazió d'o zaguer Estatuto d'Autonomía, en tota Cataluña: “L'aranés, de la teoria a la práctica”. Encara que tamién existen atras reyalidaz que no se i tratan monograficamen: o gallego en Castiella-León y en Asturias, o bereber en Melilla, l'arabe en Zeuta y o portugués en Olivenza.

De l'astur-leonés se trata en dos articlos diferens (la un adedicato a Asturias y l'atro a León). O feito que se dibida en dos reportaches ye debito a las diferenzias existens en León entre aquels que creyen que tanto l'asturiano como lo leonés fan parte d'a mesma luenga y aquels que, encara que reconoxendo a mesma radiz lingüística d'as dos barietaz, consideran que son dos luengas diferens, como ye o caso de Conceyu Xoven (organización chobenil de Unión del Pueblo Leonés) u tamién d'o leonés y doctor en filolochía Raúl Sánchez Prieto, qui ye a favor d'un estándar espezifiko ta o leonés, independiénd d'o establito por l'Academia de la Llingua Asturiana.

Son posturas que malas que se consulta l'actualidá d'ixe ambito lingüístico d'os zagueros, a lo menos, tres años, se son tornando por cada día más irreconciliables entre os dos seutors y de bez se barrachan custions politicas.

En tot caso, cal fer memoria que a luenga ye biba en diferens graus en Asturias –an que se conox con o nombre d'asturianu–, en as probinzias de León, Zamora y Salamanca –conoxita como llingua llionesa u lliónés–, Miranda do Douro en Portugal, an que ye ofizial con o nombre de mirandés y, en zagueras, en Cantabria (cán-



tabru u montañés) y en cualques puntos d'Estremadura (estremeñu).

En León se crei que bellas 50.000 personas charran a luenga propia (o 10% d'o total de charradors d'asturleonés y o 2% d'a poblazió de Castiella y León). A fita más importán sin garra duda se produzió cuan en 2007 se reformó lo Estatuto d'Autonomía de Castiella y León, feito calificato por os autibistas d'a luenga como un trango de zero a infinito. Alabez se reconoxió en l'artículo 5.2. que “o leonés será ocheto de protezió espezifika por parte d'as instituzions por a suya particular balor en drento d'o patrimonio lingüístico d'a Comunidá. A suya protezió, empleo y promozión será ocheto de regulazió”. Yera la primera begata que se reconoxeba legalmén y esplizita la luenga que se parla en ixa parte de Castiella. En iste sentito, l'aragonés se troba prou lexos y encara contina perdendo un dezaga d'atro una caterba de trens que le faigan plegar en a suya superbibenzia debán d'a total inoperanzia politica.



Por atra man, ye posible aprender leonés en León ya que deziséis colechios ufren clases, encara que en orario estraescolar. Tamién ye posible en atras localidaz leonesas, grazias a o soporte d'a Deputación de León, que reconox a l'asoziazión El Fueyo como "interlocutor balido ta l'amostranza d'o leonés". Ista asoziazión treballa autualmén en tres línias prinzipals: a dozenia y amostranza a adultos, a imbestigación y documentazión y a reibindicazión d'a luenga debán d'instancias publicas y pribatas. As asoziazions culturals que treballan por a luenga astur-leonesa en as probinzias leonesas son, antiparte d'El Fueyo en León, Furmientu en Zamora, La Barda en Salamanca y El Toralín en o Bierzo, comarca an que amás d'o castellano y o leonés, tamién se i parla gallego.

En Asturias se troban, seguntes diferens estimazions, arredol de 200.000 personas que charran asturiano, entre o 75 y o 90% d'os parladores d'a luenga, estando a unica modalidá que tiene produzién literaria y meyos de comunicazión. A campaña 'Yo doi la cara pola oficialidá' supera as 9.000 adesions, pero, manimenos, no bi ha interés politico d'os dos partitos mayoritarios, PSOE y PP, a fer-la efeutiba. En ixa línia por mirar d'aconseguir a oficialidá treballan o Con-

ceyu Abiertu pola Oficialidá y a Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.

L'asturiano tiene güe un zierto reconoximientu institucional, articulato dende a Lei d'uso y promozión d'a luenga de l'año 1998, y conta, dende 1981, con una entidá con capacidá normatiba, l'Academia de la Llingua Asturiana. Bels 20.000 escolars estudeyan ista luenga como materia optatiba. Como atras llinguas minorizadas, l'asturiano se mantiene más bibo en as zonas rurals, entre que se pierde en l'ambito urbano. Por o que fa a meyos de comunicazión, existe un radito lumero d'emisoras con programazión en asturiano, a telebisién publica d'Asturias fa en asturiano arredol d'o 5% d'a suya programazión entre que a prensa en paper y dichital bibe un notable creximiento, con periodicos como Les Noticias y Asturias.com. Asinas mesmo, bel 60% d'a poblazión ye a favor d'a oficialidá, seguntes o II Estudio Sozio-lingüístico d'Asturias.

A situazión legal de l'oczitano d'Aran ye un caso insolito. A o primero ye a luenga oficial con menos parladores de l'Estatu español, de bez que ye l'unico territorio oficialmén trilingüe. A Bal d'Aran, en relazién a o dominio lingüístico a o que pertenes, Ocztania, ye a unica zona con reconoximientu oficial, encara que significa una parte a saber qué chicota tanto d'o territorio como d'a poblazión. L'oczitano se parla en un territorio de, si fa u no fa, 200.000 quilometros cuadrados, con una poblazión global de 15 millones de personas, d'as que charran a luenga o 3%, pero nomás ye reconoxito oficialmén en un territorio, a Bal d'Aran, de 633 km<sup>2</sup>, con un señal más de 10.000 abitadors, d'os cuals parlan l'aranés bel 62%. En Francia a luenga no ye reconoxita legalmén y en Italia nomás ye "protechita". Una d'as asignaturas pendiens de l'aranés continua estando a falta de meyos de comunicazión en ista luenga (nomás diez minutos semanals en aranés en a Telebisién de Cataluña), encara que Intenet fa muita onra y se i puede consultar una caterba de planas web, más que más, de l'ambito administratibo. Con tot y con ixo, bi ha chicoz abanzas como lo serbizio en aranés que ha rancato rezienmén l'achenzia de noticias Europa Press, en colaborazión con o departamento de Cultura y Meyos de Comunicazión.

En zagueras, a la situazión lingüística aragonesa se'n adedica dos articlos. La uno: "L'aragonés, promesas ajornades" ('L'aragonés, promesas aplazatas') y l'atro:

“Els catalanoparlants d'Arag3 esperen la llei de llengües”. Por zierto, cal reconoxer que, con ista serie d'articulos, l'Avui s'ha interesato más por o tema lingüístico aragonés que no pas os meyo de comunicazi3n aragoneses que, por un regular, han estato altabozes d'o sezesionismo lingüístico, en cuenta de conoxer de bien zerqueta, fondamén y ochetiba a reyalidá trilingüe d'o país.

En o primer reportache indican, encara que sin nombrar garra fuen, que l'aragonés tiene bels 24.000 charradors en as bals pirinencas y bel milar de neocharradors en ziudaz como Uesca u Zaragoza. Se i señala que tanto l'aragonés como lo catalán son pendiens en candeletas d'a Lei de Luengas pero que a “oposizi3n” d'o PAR a que se denomine a la luenga d'a Franja como catalán ye a clau de que siga aturata de tot.

L'articulo se complementa con as impresi3ns de Dabi Anquela, de l'asoziazion Nogará, y de Francho Nagore, d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que señalan a problematica d'a luenga y as pocas fazilidaz d'as instituzions ta o suyo desarrollo. Os dos son a favor de fer fren común entre os parladors d'aragonés y os de catalán enta la ofizialidá d'as dos luengas y fan beyer as inzeridumbres y puntos foscus que presienta o que dica agora ha trazsendito d'o proyecto de lei, d'a que esperan que no siga pas de minimos y tienga aspirazi3ns angluziosas.

D'o segundo reportache –adedicato a o catalán en Aragón– son bien interesans as declarazi3ns de l'alcalde de Pena-roja (Matarraña), Francesc Esteve (PAR), que antiparte d'estar a favor d'a coofizialidá, afirma que si bien “s'ha assimilato que el català és la nostra llengua”, le fa duelo que “al final, són els de Saragossa els que decideixen el que hem de parlar aquí”. Por atro costato señala: “A mi ningú m'ha de discutir si sóc aragonés o no”, que “defensar el català no és anar contra ningú” y denunzia que ista luenga “sem-



Siñalizaci3n en occitano gasc3n en Boss3ts (Bal d'Arán).

bla que estigui prohibida com si encara fóssim als anys 60”. Si bien tiene raz3n en afirmar que ye en Zaragoza aon se lechisla y se fan as leis, l'alcalde abría de reconoxer tamién que l'autual presidén aragonés ye naxito de Bonansa –localidá an que se parla catalán– u que o consellero de Cultura que presentó lo borrador de proyecto de lei de luengas en l'año 2001 ye d'Echo –localidá an que se parla aragonés–, etz. Y, debán de tot, ye o suyo partido, entre otros, o que dezide por razons esclusibamén politicas que en Pena-roja u en tota la Franja no se charra catalán, y, en consecuenzia, a Lei de Luengas siga aturata a saber qué años. Sería d'agradexer que fese un poder y toz os posibles ta que a suya boz se sentise con fuerza en dreto d'o suyo partido.

Por a suya parte, Natxo Sorolla, miembro d'Inciativa Cultural de la Franja, considera que un d'os barraches ye “la importància mediàtica de grups anticatalanistes que insisteixen a conflictivitzar la qüesti3 lingüística” y se muestra partidario d'unificar esfuerzos a favor d'a coofizialidá: “Ens falta un impuls, hem de passar de treballar a nivell comarcal a fer-ho a nivell conjunt, també amb els que defensen l'aragonés”.

Alberto Gracia Trel

## **En as zientozincuenta añadas de a publicazi3n de *The Origin of Species*\***

**Antonio ANDREU\*\***

*Ista añada en fan zientozincuenta dende que Charles Darwin public3 The Origin of Species by Means of Natural Selection, or the Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life, que iste ye o tetulo entegro de o libro. Species ye una parola inglesa filla de a latina species, que ye o mesmo que 'aspeuto, forma'. Y con species os romanos traduziban a parola griega εἶδος, que tami3n sinnifica o mesmo.*

*Darwin yera un naturalista e a güebra suya ye un de os alavez de a biolochía moderna. Pero ta yo que os efeutos m3s señalatos s'alcuentran en a istoria de l'esmo.*

*Eraclito ya dix3 dito ixo de que "τα παντα ρει". Tot cambea contino, a metamorfosis per3n. Pero de o que cambea per3n no se puede dizir de qu3 traza ye. ¿Y qu3 ye o que no se puede dizir de qu3 traza ye? No ye cosa.*

*Plat3n preb3 de trobar bella salida a iste empanullo y dix3 dito que tot cambeaba, s3, menos o εἶδος, as ideyas, u seiga, as formas, as species de os romanos. Si a metamorfosis yera per3n, o εἶδος, as trazas de as cosas, de os animals u de os bechetals no cambeaban.*

*Ixo dica que pleg3 Darwin. Iste esti3 o taute que fizo burniar a istoria de l'esmo. A base de parar cuenta dende nino en as plantas e animals, de estudiar-ne muito –cheolochía, por caso–, de o biache con o Beagle, de leyer a Malthus, e de prexinar buena cosa, acab3 por escribir L'orichen d'as espezies.*

*En ixo libro s'amuestra que as formas de os bechetals e os animals tami3n cambean, e tornamos ta a metamorfosis per3n e total. Ta nusatros –chen de os siglos XX e XXI– ya no bi ha cosa que ature. Me pienso que mesmo as formas matematicas son entratas en o zerclo de l'esdebenir.*

*Nusatros ya sapemos que güe o mundo ye asinas, pero mait3n no en ser3; que totas as formas –no solam3n as naturals– esdebienen de contino...*

*En iste inte semos consziens de que o mundo pende de as palabras con as que lo dezimos; pero as ideyas nuestras tami3n. E as palabras penden de as retolicas an se i troban. ¿E de qu3 penden, pues, istas retolicas nuestras? Ixo ya no podemos saper-lo, porque nusatros semos feitos con ixas mesmas retolicas.*

*Bi ha filosofos –os praumatistas– que preban d'alcuentrar a ensundia de o lenguache en a praxis, en as aizions nuestras, pero se'n troban contino en o mesmo impasse; tami3n as aizions penden de a descrizi3n que en femos.*

*Iste ye l'estau de de l'esmo de os umanos de o tiempo nuestro: consziens de aber tresbati-to as berdaz per3ns e rechirando-ne de nuevas, pero sapendo que ascape caldr3 esbiellar-las.*

*¿C3mo bibir asinas? ¿C3mo podr3 fer pacha l'3n de Parmenides –eternam3n o mesmo– con l'esdebenir d'Eraclito, que no atura?*

*Pues fendo de cada inte bella parte de l'3n total e unibersal: d'ast3 o trunfo autual de o budismo e d'atras dotrinas misticas. Cuan curas e flaires de l'Ozid3n han perdido l'esmo, as chens se'n tornan ta os monches de l'Ori3n ta beyer de trobar-bi bella retolica nueva que d3*

*sentito a iste empantullo an nos alcuentramos.*

*E bien –tos direz–, ¿por qué meter a Darwin, o naturalista, o rechirador, o representán de a millor zienzia, como desincusa ta charrar de l'esprito umano en l'inte atual?*

*Pues porque Charles Darwin esti3 o taute de bella reboluzi3n inteleutual: parando cuenta con ficazi3n en animals e bechetals pleg3 á chuntar empiricam3n –e no pas de manera espiculatiba– l'angulema de l'esdebenir –o contornillo de a metamorfosis per3n– con a imachen aturada de o pres3n. ¡E o mundo torn3 a cambear! Ya nunca m3s tornaremos a sondormir-nos en a calma meyebal de as sustanzias eternas, de os 3ns que no cambean: o 'flumen' de as formas, de as espezies, no l'atura ya ni Dios, que tami3n cambea. ¡Masiau que s3!*

### **Añadiencia**

*Dimpu3s de escribir o deb3n dito beigo en a crida ta ista tertulia que l'ocheto de a mesma ye a teor3a de a eboluzi3n –u, millor, de o desembolique– e no pas Darwin, que yo creyeba. Asinas que prebo d'adibir bellas ringleras en o mesmo sentito.*

*“Although much remains obscure, and will long remain obscure, I can entertain no doubt, after the most deliberate study and dispassionate judgement of which I am capable, that the view which most naturalists entertain, and which I formerly entertained –namely, that each species has been independently created– is erroneous. I am fully convinced that species are not immutable; but that those belonging to what are called the same genera are lineal descendants of some other and generally extinct species, in the same manner as the acknowledge varieties of any one species are the descendants of that species. Furthermore, I am convinced that Natural Selection has been the main but not exclusive means of modification.” (Zagueras linias de a introduzi3n de l'autor ta L'orichen de as espezies)*

*Cuan se ley L'orichen de as espezies se i beyen conzeutos como “struggle for existence” –luita por a existencia–, “natural selection” –triga natural– e asinas. Os dos mentaus son o tetulos de os capetulos tres e quatre.*

*Istos conzeutos s'han trespasato en o mesmo siglo XIX ta a filosof3a e as zienzias sozials –Spengler ye un caso bien conoxito– e han serbiu de desincusa e chustificazi3n ta autuazi3ns politicas como o colonialismo u o nazismo. U sin ir-nos-ne m3s luen, ta chustificar as diferenzias de renta en a sozied3 capitalista.*

*Creigo que a teor3a de a desembolicadura de as formas –u espezies– bibas ye buena contrimuestra de c3mo os conzeutos de as retolicas que describen a reyalid3 se desafilian, e s'en ban d'unas dembas teoricas ta emplegar-se'n en atras. M3s que m3s os conzeutos de as zienzias naturals: tantes de a reyalid3 m3s platera –a fisica–, se fan serbir ta esplicotiar atras reyalidaz m3s complicadas: as sozials e culturals. Con a desincusa de a eboluzi3n se ha preferito “luita por a vida” e “conserbazi3n de as razas faborezidas” á “interdependencia”, “interrelazi3n de tot o esist3n”, u mesmo “treballo conchunto”.*

*Pero as preferenzias conzeutuals cal bosar-las denseguida, y las bosamos escapatos cuan –puestar que sin aber-lo quiesto– femos o mundo á mida suya. ¡Mal emplegatos conzeutos! Descrizi3n por descrizi3n, yo me quedo con a de Woody Allen: ¡a naturaleza no ye que un gran restaur3n!*

*En o Caf3 de l'Arte de Uesca, á os bentigüeito diyas de chunio de 2009*

---

\* Iste treballo de reflexi3n critica surti3 como consecuencia de a tercera tertulia en aragon3s, que se fazi3 sobre a Teor3a d'a Eboluzi3n en o Caf3 de l'Arte de Uesca o 28.06.2009.

\*\* Antonio ANDREU ye Profesor de Filosof3a en o Instituto “Ram3n y Cajal” de Uesca.

## Nabarro: d'a buena bida

Prames publica en castellano o sobrebuén libro *Tiempo de fabas*\*

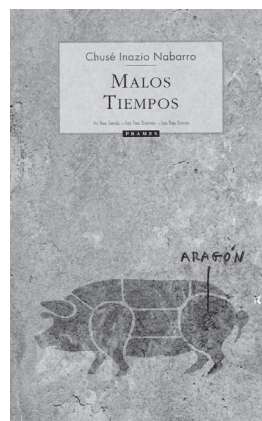
Reseña de: *Malos tiempos*, de Chusé Inazio NABARRO. Zaragoza, Prames, 2009. 156 pp.

Traduzitos por Chusé Aragüés, se recuperan agora en castellano os relatos que fa doze añadas aparixieron en aragonés baxo ro tetulo de *Tiempo de fabas*. Chusé Inazio Nabarro (Tauste, 1962), o escritor más premiado de os que cautiban a luenga autoctona, ye antimás filologo e profesor, e conoxe como pocos o lescico e as posibilidaz d'una luenga, os rastros de a cuala acucutan encara enronatos en una gran partida d'Aragón, atamas d'a desiria lingüística ofizial.

Parixe ebidén que escribir en una luenga minoritaria establexe condizions comunicatibas bien diferens d'as que marca cualsiquier luenga de gran difusión. Asinas, l'autor puede berruntar con una marguin d'error no guaire gran o contesto cultural en o que será acullito ro libro e cuenta con ampla lizenzia ta no fer caso á modas e pautas anteriors, porque de bella traza el mesmo ba costruyindo a tradición en que quiere enserir-se. Tot ixo esplica que os textos replegatos en *Malos tiempos* naxesen dende criterios poco comuns de libertá.

Se complegan, por exemplo, rechistros muito bariatos que ban dende a recreyación lirica d'o pasato ta ro escrotriñamiento erudito d'atros textos, dende a rebindicación espresa e sentita de l'aragonés ta l'apunte umoristico, á ormino d'inspiración surreyalista, que viene á escribir perspeutibas poco plateras de as cosas. En *Malos tiempos* se replegan coronicas de biaches, ebocazions d'a nineza e d'o mundo que, á modo d'eszenario propizio e irrepitable, la fazió posible. Bi ha asabelas alusions á aquellas aulas d'as añadas sisanta e primeras setanta, en do no yera o de menos a brutalidá de bels mayestros, emparatos en una bastida ideyolochica que propiziaba encara ideyas d'a educaczió poco tolerans.

Son barios os escritos en os que se zelebran l'amistanza, l'atribimiento chobenil, o descaro de qui encara viene á arramblar con a bida enta debán. Aneudotas, chanadas, istorias orals son replegatas aquí con a intinzió de fundo de dixer constanzia d'unas trazas d'estar en o mundo, una autitú en cheneral festiba fren á ras cosas, un sentito cuasi siempre go-



yoso de pertenencia á una determinata comunidad, á una cultura, en buena parti encara d'enradigamiento rural. E ye en ixo contesto en do se repleca bien que o cochín, animal á o que li s'adedican aquí barios relatos, pueda tornar-se en emblema, á begatas chuzón, á begatas no tanto, d'unas trazas de bida.

Manimenos, chunto á un claro afán descriptivo, tampó no i faltan en *Malos tiempos* una muito apreziabile fazilidá ta fer metáforas d'o cotidiano e un zereño sustrato literario con o que dialogan á ormino os relatos aquí replegatos. E si domina o tono de zelebración, tamién se i apercazan regatas por as que se calan os recosiros d'a primera chobentú que s'eslampa impriblementen u una desposición una miqueta aflixita debán d'o paso d'o tiempo.

A soltura, a fazilidá con a que Nabarro triga o relebán d'o que nos recuenta fa menzió a una ideya d'a narración de referencia oral, en do encaxan perfeutamén as frecuens e muito bien establitas complizidaz con un publico que conoxe bien. Merexeba sin duda una traducción ista colección de relatos, que ilustra de paso, á qui no leye en aragonés, d'a solbenzia d'una literatura –a literatura en aragonés– no guaire conoxita.

José Domingo DUEÑAS\*\*

\*Ista reseña se publicó en castellano en *Heraldo de Aragón*, 25 de chunio de 2009, cuaderno *Artes & Letras*, p. 2. A traducción en aragonés l'ha feito F. Nagore.

\*\*Ye Decano d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Universidad de Zaragoza, Campus de Uesca).

## Tradición oral de Tierra de Biescas porgata por a capeza de Fernando Otal

Reseñade: OTALOTAL, Fernando, *OParlamentode Barbenuta*. Samianigo, Rolde O Caxico / O Limaco Edizions, 2008. 93 pl. ISBN: 978-84-936091-5-3.

Seguntes nos esplica en a presentación (pp. 7-8) Santiago Borra, o libro replega, en trascripción feita por iste zagüero, os cuentos, chascarrillos e otros testos que Fernando Otal conoxeba. Iste l'iba dizindo ros testos e Santiago Borra los iba trascribindo. Sin muitas pretensions, en primeras, solo con a ideya de que s'alzasen en a memoria, pos a mayor parti d'os testos probienen d'a tradición.

Tamién fa menzi3n Santiago Borra d'a dificultad de trascribir as trazas de charrar de Fernando Otal. Pero albierte que caleba ferlo asinas, con o suyo luengache e esprisions, ta que os testos no perdesen a grazia e a frescura orichinals.

Dimpués d'ista presentaci3n (que ye l'unico testo en castellano) bi ha unas notas autobiograficas de Fernando Otal que ocupan as pachinas 9-14. Ta o nuestro parixer son de as pachinas m3s deliciosas d'o libro, porque representan una de as partis m3s orichinals e, por atro costato, porque manifiestan un estilo dreito y espontanio. Ye una chiqueta istoria d'a suya vida.

Fernando Otal naxió en Barbenuta (Tierra de Biescas) en 1930. En 1964 marchó ta Samianigo á treballar en a zentral. O que se replega en o libro, por o suyo car3uter tradicional, parixe m3s bien cullita d'ixas 34 añas que pasó l'autor bibindo e treballando en o lugar suyo, con as abituals relazi3ns con os lugars bizinos.

Os testos son arringleratos en seis trestallos. O primero, "Cuentos y istorias" ye o m3s estenso: ocupa ras pp. 15-54. Bi ha 27 cuentos. Aquí se puede acobaltar o "Cuento de os cuatro mosicos" (pp. 18-20), una particular bersi3n de os mosicos de Bremen que dende o primer parrafo s'identifica:

«O burro, o perro, o gato y o gallo, que como ya yeran biellos y les feban estorbo en casa, pensoron matar-los, pero ellos escaporon de casa y formoron una orquesta.»

Pero ascape i beyemos l'aportaci3n local:

«Esto ocurri3 por ixos pueblos de Sobrepuerto; se chuntoron en o Cuello Ainielle. Se'n

baxoron enta o lugar, creo que ixo pueblo no les gustó. Arreoron por Felecar, por Lobayo, y cuando iban a llegar ta Barbenuta...»

Ye muito conoxita l'anedota de "Llebar-lo ta Pau" (p. 24), pero s'agradexe beyer-lo replegato en o libro.

Bi ha muitos "cuentos en os que se chuga con elementos "escatolochicos" u puercos, como a mierda, os pedos e os pixatos, ta fer risas. Por exemplo, "Os curas", pp. 21-22; "Nunca azer-tabata", pp. 24-25; "O gato chenaro", p. 28. Atros en os que se fan esplizitos aspeutos secuals, istorias de curas que s'enteban con a casara u con a muller de beluno ("O cura de ñeque-ñaca", pp. 26-28).

Tamién i trobamos muitas istorias, u millor sonatas, que basan a suya grazia en os feitos de bel zagal con pocas luzes pero que s'apaña ta no salir perchudicato, como en "O tonto y o listo", p. 28; "Pa almorzar o zagal", pp. 29-30; "O tonto Gabín", pp. 46-47.

Muitos de os cuentos se pueden sentir en atras redoladas d'Arag3n, e belunos se son replegatos por escrito en atras modalidaz d'aragonés, por exemplo en cheso, ayerbense, ribagorzano u semontanés. Asinas, por exemplo, "Perdi3 a chaqueta", p. 31; "Trayer-me-los bien muertos", pp. 35-36; etc.

Igualmén i beyemos cuentos que son practica-mén unibersals, u por o menos conoxitos en as tierras de fabla española e en buena parti d'o resto d'o mundo. Asinas, "Una rateta", pp. 37-38, que ye o cuento d'a rateta presumita.

Belunos de os cuentos se basan en chuegos de parolas una miqueta simplons, como "Aguar-r3s (Ah, guarras)", p. 40.

O segundo trestallo, con o tetulo "Istorias", ocupa ras pachinas 40-54 e se presenta á continaci3n d'o primero, sin garra deseparaci3n (solamén se distingue en o endize). En reyali-d3 ye una parti d'o primer trestallo, "Cuentos y istorias".

Belunas d'istas "istorias" son narrazi3ns de feitos m3s u menos reyals, aunque amplificatos literariamén e por a memoria –seguntes ba pasando ro tiempo–, ta dar-lis un berniz lechenario. Asinas, "Bandoleros (Cucaracha)", pp. 40-41; "Maquis en Barbenuta", pp. 42-43; "Un toro furo", pp. 52-53.

Atras istorias son m3s domesticas, m3s d'andar por casa, e replegan aneudotas que



bella begata pasoron, como “Mi agüela”, p. 45; “Pedrón d’Espín”, p. 48; “Trillar con batiaguas”, p. 50; “As farinetas”, p. 53.

Muito intresán ye a pieza “Un ferrero” (p. 51), pos replega un biello charrazo en o que se reproducen as formas tradizionalas ta endicar existencia impersonal con o berbo *aber*, pero como si estasen bozes onomatopéyicas d’os trucazos que fa o ferrero con o mallo d’a ferrería:

«Y le iziba o chicote a o grande:

– Compren pan, compren pan!

Y ro grande le contestaba:

– No ne b’ha, no ne b’ha!» (p. 51).

O trestallo encapuzato por o lema “Tradiziún” ye muito más curto (pp. 57-60). Aquí se replegan feitos que, seguntes parixe, estioron berdicos, como “A paré d’Ainielle”, p. 58, u leyendas, como “Reculaba en o túnel”, p. 59 (se refiere á San Bartolomé: si lo quereban baxar ta Biescas se’n tornaba ta Gabín), u costumbres, como “Despedida de nobios”, p. 57.

En o trestallo “Romanzes” (pp. 65-70) solamen bi ha tres piezas: o romanze de “A loba parda” (p. 65), que parixe de tradiziún castellana, pero con adautaziún á l’aragonés. O “Romanze de Marichuana” (p. 66-67), que ye de tradiziún popular altoaragonesa. E o “Romanze a San Chuan d’os Lucars” (p. 68), creyaziún feita por Fernando Otal.

En o trestallo zinqueno, baxo ro tetulo de “Chenero menor” (pp. 71-80) se replegan “adibinetas” (u dobinetas), motes de as casas de Barbenuta y d’Espierre, chistes, dichos, e una coleziún de “charradas de Fer-

nandón” (Fernando Otal), en do bi ha coplas tradizionalas, adautazions e creyazions.

Astí trobamos beluna intresán dende o punto de bista lingüístico, como: «Si quieres cambiar de color / subi-te-ne un día ta Erata, / pues en bez de baxar morena / pué que baxes moratata!» (p. 79), en do beyemos l’achetibo en *-ata moratata*.

En os dichos creigo que cal acobaltar ixa copla conoxita en muitos lugars altoaragoneses, que diz: «T’acuerdas cuando me dezibas / en o rincón de ro fuego / que me querebas a yo / más que a ra luz de ros tuyos güellos?» (p. 75).

Una rara pieza, que se califica como “dizenda” (anque a yo más bien me parixe un “charrazo”) ye “A confituría” (p. 74), que se publica tamién en atra bersión tetulata “Mariola y a tranla” (p. 80), con bariazions curiosas.

En o mesmo trestallo bi ha un cabo que leba por tetulo “Panticuto” (p. 76), en do trobamos tres piezas curtas, que tienen intrés lingüístico porque i beyemos en abundanzia partizipios e achetibos en *-ato*, *-ata*, como *amorzato*, *arreglatas*, etc.

En o trestallo seiseno, “Canzionero” (pp. 81-84), bi ha solo que dos piezas. Una ye tradicional de l’Alto Aragón e muito intresán: “Quí-quí-riquí”; tien muitas bersions, pero todas empezian con una pregunta que s’encadena con atras e con as respuestas correspondiens: «Quí-quí-riquí, / Qué fas allí? / Un casetón. / Quién te lo fa? / Os güenos piqueros. / Con qué les pagarás? Con güenos dineros...».

L’atra ye una adautaziún d’o famosa canta de murga “Ya se murió ro burro”.

O libret se completa con o trestallo de “Poesías de Fernandón” (pp. 85-88). En reyalidá, d’autoría de F. Otal solo en ye que a primera, “Cuando se quiere a la tierra”, porque l’atra ye una adautaziún en aragonés d’o famoso canto de tabierna “Don Facundo”.

En resumen, ye un libro de testos populares, belunos de tradiziún oral, otros adautatos, belatros de creyaziún. O conchunto tien una organizaziún propia, por o que se puede considerar un libro d’autor, pero inspirato en a tradiziún que ha ito sedimentando-se, e dimpués porgando-se, en a capeza de Fernando Otal, e que nos ofrexe agora á os letors. A obra d’iste autor se suma á ra d’atros autores d’ixa redolada, como Felis Gil del Cacho, Regino Berdún, Masimo Palacio, Ricardo Mur u José María Satué, en toz os cuals predomina a inspiraziún en o popular.

**Francho NAGORE LAÍN**



## **PREMIO DE NOBELA ISTORICA “COMARCA D'A ZINCA MEYA” 2009**

Fa o clamamiento o “Centro de Estudios de Monz3n y Cinca Medio – CEHIMO” en colaborazi3n con a Comarca d'a Zinca Meya e o Conzello de Monz3n.

### **REGLES**

**1.** Iste premio ye ubierto a toz os escritors, cualsiquiera que siga a suya nazionalid3, que presenten nobelas orichinals e ineditas. Cada obra deber3 ir firmata con seudonimo. Ser3 impreszindible que, en cubierta zarrata deseparata, en do figure o seudonimo de l'autor, se faiga constar o suyo nombre e apellidos. Dita cubierta permanexer3 zarrata, fueras d'a correspondi3n a ra nobela que otienga o premio u os acz3sis. Manimenos y en atenzi3n 3 o libel de as obras presentatas o churato podr3 conzeder una menzi3n por a partizipazi3n en a combocatoria, en cual caso, e a efeutos d'estender-la, se prozeder3 a l'apertura d'as cubiertas.

**2.** A tematica ser3 relazionata con a esistenzia e a fin d'a Orden d'o Temple en a Corona d'Arag3n e, a o menos en parti, a suya trama ser3 ambientata en as localidaz d'a Comarca d'a Zinca Meya.

**3. Os orichinals deber3n estar escritos en luenga castellana u en luenga aragonesa,** sin limitazi3n d'estensi3n, e presentatos en folios de midas DIN-A4 (210 x 297 mm.), claram3n mecanografiatos a doble espazio e por una sola cara y en soporte informatico, con o tipo d'escritura de fuen “Arial 11”.

**4.** S'atorgar3 un primer premio de 3.000 euros a ra nobela que, por unanimid3 u, en o suyo defeuto, por mayor3a de botos d'o churato, se considere con mayors mereximientos, e un acz3sit de 1.000 euros a ra obra finalista. **A l'ocheto de fomentar a participazi3n d'autors que presenten obras en luenga aragonesa, o churato, siempre parando cuenta en a calid3 d'o treballo, podr3 atorgar una menzi3n espezial que lebe implizita a edizi3n d'a obra, siempre y cuando a obra ganadera no siga estata escrita en ista luenga.**

**5.** O churato se reserba a posibilid3 de declarar desierto o concurso. O premio no se podr3 trestallar entre dos u m3s concursans.

**6.** L'almisi3n d'orichinals se zarrar3 o 22 de chinero de 2010 e a dezisi3n d'o churato, inapelable, se fer3 publico en o primer semestre de l'a3o 2010.

**7.** Toda nobela presentata a iste premio dreto d'o plazo mencionato debe lebar implizito o compromiso de l'autor de no retirar-la dinantes d'aber-se publicato a dezisi3n d'o churato. Asinas mesmo, o feito de presentar una obra implica l'azeutazi3n por parti de l'autor de todas as condizi3ns d'o premio.

**8.** Os escritors que deseyen optar 3 o premio entregaran os orichinals en paper, por duplicato e debidam3n encuadernatos. Asinas mesmo, deber3n achuntar 3 o mesmo ro soporte informatico. O lugar de presentazi3n d'as obras ye a siede d'a Comarca d'a Zinca Meya, Abda. d'o Pilar, 47 de Monz3n, fendo constar en a cubierta que concurren a o premio ocheto d'istas bases.

**9.** O churato que dizidir3 o II Premio de Nobela Istorica “Comarca d'a Zinca Meya 2009” ser3 integrato por representans d'o mundo d'a Cultura d'a Comunid3 Aut3noma d'Arag3n e a suya composizi3n se fer3 publica antis de dar-se 3 conoxer a suya dezisi3n.

**10.** O importe d'o premio implica l'azeutaci3n por parti de l'autor a o dreito esclusibo de CEHIMO d'efeutuar una primera edizi3n d'a obra ganadera en un plazo masimo de 5 a3adas. De no produzir-se dita publicazi3n, l'autor quedar3 desimito d'ocumplimiento d'as presens bases en materia d'a publicazi3n d'a obra.

**11.** Os orichinals no premios ser3n tornatos a os suyos autors en un plazo masimo de 15 d3as naturals, a partir d'a calendata d'a conzesi3n d'o premio.

## XII Premio “Ana Abarca de Bolea” (2009)

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio “Ana Abarca de Bolea” **ta libros de poesía en aragonés**, correspondi3n á l'añada **2009**, que se reglará por as siguiens

### NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebollo grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XII Premio “Ana Abarca de Bolea” (2009), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2009.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'otubre de 2009.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987 por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, a cuala tendrá un tirache menimo de 500 exemplars.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

## **I CONCURSO «FOTOS QUE CHARRAN» (2009)** **(CONCURSO FOTOGRAFICO SOBRE A PRESENZIA PUBLICA DE L'ARAGONÉS)**

**1. Entidaz que organizan o concurso:** Consello d'a Fabla Aragonesa (Abda. de Os Danzantes, 34, baxos, 22005 Uesca) e Asociación Fotográfica Oscense (c / Lanuza, 23, baxos, 22001 Uesca).

**2. Puesto de zelebrazió y esposizió:** Sala d'Esposizió de l'Asociación Fotográfica Oscense (c/ Lanuza, 23, baxos, Uesca), de o día 3 dica o día 14 de nobiembre de 2009.

**3. Calendata de zelebrazió.** A dezisió d'o churato sobre as fotografías que considera mexas de premio se produzirá o día 20 d'otubre de 2009.

**4. Tema.** As fotos deberán apercazar, destacar u fer bisible a presenzia publica de l'aragonés, de cualsquier mena que siga y en cualsquier puesto.

**5. Partizipans.** Podrán partizipar en o concurso todas as presonas que lo deseyen. Cada partizipán podrá presentar un masimo de 6 obras.

**6. Carauteristicas d'as fotos, formato e montache.** As fotografías podrán estar en blanco e negro u en color. Tendrán unas midas menimas de 18x24 zm. e masimas de 30x40 zm. Se presentarán apegatas sobre cartulina blanca de 40x50 zm.

**7. Presentazió d'as obras.** Cada fotografía se presentará en una cubierta unica. O lema identificador (en aragonés) figurará en o exterior d'a cubierta e dezaga d'a fotografía. Drento d'a cubierta irá un atra cubierta más chiqueta, zarrata, que lebará en o exterior o lema identificador y en o suyo interior bi serán toz os datos de l'autor u autora. Antiparti d'o lema identificador, cada fotografía podrá lebar un tetulo (en aragonés), que podrá coincidir con o lema u estar diferén.

**8. Plazo de rezeuziό d'as obras:** Dende l'uno de mayo dica o 10 d'otubre de 2009. Se presentarán en: **I Concurso (2009) «Fotos que charran»**, Consello d'a Fabla Aragonesa (abda. de Os Danzantes, 34, baxos, 22005 Uesca), u bien en: **I Concurso (2009) «Fotos que charran»**, Asociación Fotográfica Oscense (c / Lanuza, 23, baxos, Uesca). Tamién pueden nimbiar-se ta: **I Concurso (2009) «Fotos que charran»**, Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.

**9. Churato.** Formarán parti d'o churato zinco presonas desinatas por as organizazións que fan o clamamiento d'o concurso. Bi abrá fotografos e tamién bel escritor en aragonés u lingüista espezialista en o estudio de l'aragonés. O churato dezidirá si as obras cumplen as bases e pueden almitir-sen á concurso, ferá a triga d'as fotos que se meterán en a esposizió e atorgará os premios, parando cuenta tanto en a calidá teunica e artistica como en a balura d'o testimonio.

**10. Premios.** Bi'n abrá dos: 1º) 400 euros e publicazió d'a foto (en bella rebista u libro de Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa); 2º) 200 euros e publicazió d'a foto. As obras premiatas quedarán en propiedá d'as entidaz organizaderas, alzando-se os dreitos d'esibita e publicazió (cuaternando siempre o nombre de l'autor u autora). Todas as fotos trigatas por o churato se meterán en a esposizió.

**11. Torna d'as obras.** As fotografías no premiatas quedarán a disposizió de os concursans en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende o día 17 de nobiembre dica o 3 d'abiento de 2009 (en orario de 17,30 á 20,30). Os que deseyen que lis sigan tornatas, deberán cuaternar-lo e fer-se cargo d'os gastos de nimbío, ta o que achuntarán una cubierta con a suya adreza e as estampetas que siga menester. As obras no replegatas en ixo plazo pasarán a formar parti d'a fototeca de as entidaz organizaderas, que podrán reproduzir-las en as suyas publicazións (cuaternando en toz os casos o nombre de l'autor u autora).

**12. Programazió.** A esposizió de «Fotos que charran», sobre a presenzia publica de l'aragonés, s'incluyirá en a programazió d'as «XVIII Jornadas Fotográficas Otoño-Imagen» («XVIII Chornadas Fotográficas Agüerro-Imachen»), organizatas por l'Asociación Fotográfica Oscense (AFOTO).

COLABORAN:

**albada**  
*Escuela Infantil*

Avda. María Moliner, 15-17 bajos  
Tel. 974 24 09 83 • 22004 HUESCA

**CLARIÓN**  
DISEÑO DE INTERIORES • MUEBLES

San Jorge, 44 • HUESCA  
Tel. y Fax 974 24 16 21



**Cafetería  
CREMALLO**  
C/ Ramón J. Sender, 3 • Tel. 974 22 67 55  
22005 HUESCA

montajes  
fotográficos



**GUARA**

[www.produccionesguara.com](http://www.produccionesguara.com)

C/ Argensolas, 10  
Tel. y Fax 974 23 96 25  
HUESCA 22002



**Letto**  
*mobiliario*  
armarios a medida  
Paseo de las Autonomías, 8  
Tel. y Fax 974 230 544  
22004 HUESCA



**natural optics**  
**GUARA**

Coso Bajo, 51 • Tel. y fax 974 241 140  
22005 HUESCA  
[www.opticaguara.com](http://www.opticaguara.com)



**Patetas de Mixino**

Artesanía en papel e cartón  
Moñacos presonalizados  
Trebalsos espeziels por encargo

Ramiro O Monche, 10 - UESCA  
Telefono 600 074 723  
[www.patetasdemixino.es](http://www.patetasdemixino.es)

**CENTRO INFANTIL**  
**ZIMBEL**

C/ Teruel, 5  
22005 HUESCA